



1150 JAHRE
OBERTRAUBLING

JUBILÄUMSJAHR
2023

OBERTRAUBLINGER GEMEINDEBLATT

MITTEILUNGEN UND BEKANNTMACHUNGEN

MÄRZ 2023 | 54. JAHRGANG | NR. 1/2023 | AN ALLE HAUSHALTE



ALLGEMEINES

Neujahrsempfang Tag des Ehrenamts

Am 15. Januar 2023



12

VERANSTALTUNGEN

Theater in Oberhinkofen

im Gasthaus Weitzer



26

JUBILÄUMSJAHR

Jubiläumsjahr Programm

und viele weitere Informationen



1150 JAHRE
OBERTRAUBLING

JUBILÄUMSJAHR
2023

29

1a Autoservice

auto-Schubert GmbH in Obertraubling

Saubere Arbeit. Fairer Preis.



PEUGEOT

IHR VORTEIL: VORHER WISSEN, WAS ES NACHHER KOSTET.

Als Auto-Meisterwerkstatt in Obertraubling sind wir 1a autoservice – im Mehrmarkenservice. Audi, BMW, Opel, Ford, VW, Peugeot, Toyota oder Mercedes, Neuwagen oder Youngtimer, Otto, Diesel oder Hybrid. Wir können alles warten und reparieren. Das Schubert Team in Obertraubling steht Ihnen zur Verfügung. **Termin machen. Vorteil genießen.**

Wir machen,
dass es fährt.

www.go1a.com



Unsere Leistungen im Überblick:

- > Persönliche Dialog-Fahrzeugannahme
- > Inspektion mit europaweiter Mobilitätsgarantie
- > Zusatz-, Verlängerungs-, Gebrauchtwagen-Garantie
- > Autoglas-Service (Scheiben, Scheinwerfer, Rücklicht)
- > Abgasanlagen
- > Bremsen-, Fahrwerk-, Reifenservice
- > Klimaanlage-Check, -Desinfektion und -Fullservice
- > HU*/AU zum Festpreis



auto-Schubert GmbH
Walhallastr. 18 & 23
93083 Obertraubling

Telefon: 09401 / 56 53
Fax: 09401 / 67 46
Email: info@kfzschubert.de



www.kfzschubert.de



Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

das Vorwort für dieses Gemeindeblatt zu schreiben fiel mir heuer nicht sehr schwer: Erstens haben wir - zumindest größtenteils - die Pandemie überstanden und ich darf Sie alle wieder ungebremst einladen, **aktiv am Gemeindeleben teilzunehmen.**

Zweitens kündige ich an dieser Stelle besonders gerne noch einmal **unser Jubiläumsjahr** mit einem bunten Programm und vor allem die Feierlichkeiten in der Festwoche an. Gleich drei Jubiläen bieten Anlass dafür!

Die Gemeinde beginnt ihren Festtag **zum Ortsjubiläum von Obertraubling am Samstag, 24.06. um 14:30 Uhr mit einem Standkonzert des Orchesters „Macarát“ der Kunstmusikschule aus unserer Partnerstadt Dobrány. Anschließend findet in unserer Pfarrkirche ein ökumenischer Festgottesdienst statt, bevor es nach dem Totengedenken zum Festzelt geht. Nach dem offiziellen Teil des Abends werden „CubaBoarisch 2.0“ ihr Bestes geben.**

Seien Sie ein Teil dieses festlichen Tages – feiern Sie mit uns, auch an allen anderen Tagen der Jubelwoche! Ich lade Sie herzlich ein, mit uns zu feiern – man muss die Feste feiern, wie Sie fallen!

Bitte beachten Sie dazu unbedingt in der Heftmitte die ausführlichen Programm-Hinweise, die Sie ebenfalls auf unserer Homepage und der HeimatInfo-App finden.

Natürlich muss aber neben den Vorbereitungen zu unserem großen Jubiläum auch der normale Betrieb unserer Verwaltung und

aller gemeindlichen Einrichtungen weitergehen. **Alle meine Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, die in diesem Jahr auch aktiv für das Jubiläum arbeiten, sind hier doppelt gefordert, dafür möchte ich mich an dieser Stelle herzlich bedanken!**

Die Gemeinde hat sich viel vorgenommen: Die Fertigstellung des Neubaus Kindergarten Sonnenschein in Piesenkofen, den Umbau der ehemaligen Bäckerei Magerl zu einem modernen Bürgerbüro, die Erschließung eines Baugebiets in Gebelkofen, Fertigstellung des zweiten Mehrfamilienhauses der Gemeinde in der Anno-Santo-Siedlung, den Umbau des Bahnhofsnebengebäudes, Anbau FFW-Haus Oberhinkofen, Ausbau von Gehwegen sowie Straßensanierungsarbeiten.

Jetzt hoffe ich, dass Sie beim Lesen unseres Gemeindeblatts auf **viel Interessantes** rund um Ihre Heimatgemeinde stoßen und dass wir Sie animieren können, rege am Gemeindeleben teilzunehmen – **entweder als Zuschauer oder aktiv Mitwirkende!**

Ich wünsche Ihnen und Ihren Familien sonnige Frühlingstage und ein frohes Osterfest!

Mit freundlichen Grüßen
Ihr

Rudi Graß
Erster Bürgermeister

Es geht um Ihr Zuhause.

Ob Haus oder Wohnung – finden und finanzieren Sie mit der Sparkasse ganz einfach Ihre Traumimmobilie.

Neubau-Eigenheime, Wiesent, Bj. 2023,
Energieeffiziente Bauweise, Sofortbezug möglich

z.B.: Doppelhaushälfte mit zwei Stellplätzen € 648.000,--
freistehendes Einfamilienhaus mit zwei Stellplätzen € 758.000,--

ohne zusätzliche Käuferprovision!



Ihr Ansprechpartner:
Helmut Wittl
0170 6355733 oder
0941 301-1732
helmut.wittl@
sparkasse-regensburg.de



Sparkasse
Regensburg

Weil's um mehr als Geld geht.

ORGANIC HEARING - SPRACHE IN JEDER LEBENSLAGE VERSTEHEN OMNIA MINI - DAS KLEINSTE HÖRGERÄT DER WELT

JETZT
TESTEN!

REVOLUTION
AUF DEM
HÖRGERÄTE-
MARKT

Kaiser-Heinrich-II.-Str. 7 · Bad Abbach
Regensburger Str. 41 · Lappersdorf
Sudetenstr. 26 · Neutraubling

| 09405 | 96 98 934
| 0941 | 46 52 46 51
| 09401 | 95 39 123

Lilienthalstr. 8 · Regensburg West
Schwanenstr. 2 · Cham
Schulstr. 8 · Roding

| 0941 | 85 08 72 27
| 09971 | 31 07 137
| 09461 | 91 19 819

SCHILLER & GEBERT
H Ö R G E R Ä T E



GEMEINDERAT UND VERWALTUNG

- 6 Gemeinderatstelegramm
- 7 Sitzungstermine für 2023
- 7 Neues Personal im Rathaus und Bauhof
- 8 Mitteilungen aus dem Bürgerbüro:
 - Digitales Amt
 - Zu- und Wegzüge
 - Standesamtliche Mitteilungen
 - Verkauf Jahreskalender

ALLGEMEINES

- 12 Nachbericht Neujahrsempfang

BAU- UND WOHNUNGSWESEN / ÖFFENTLICHE SICHERHEIT UND ORDNUNG

- 15 Straßensanierungen
- 15 Sachbeschädigung beim Kindergartenneubau
- 15 Wilde Müllablagerungen

UMWELT- UND NATURSCHUTZ / AGENDA

- 16 Termine Müllabfuhr 2023
- 17 Schnittgutabholaktion am 01. April 2023
- 19 Neue Grüngutschütten im Gemeindegebiet

BÜCHEREI / SENIOREN / HEIMATPFLEGE

- 21 Bücherei
- 25 Generationenmanagement
Aus der Heimatpflege

29 JUBILÄUMSJAHR 2023

FAMILIE / SOZIALES

- 39 Kinderferienfahrt Loifling
- 39 Nachbericht Oldienight 2.0

JUGEND/SPORT/VEREIN

- 40 Vereinsnachrichten
- 50 Aus den Feuerwehren

- 53 Kleinanzeigen
- 55 Zu guter Letzt

IMPRESSUM:

Herausgeber:
Gemeinde Obertraubling
Josef-Bäumel-Platz 1
93083 Obertraubling

Tel. 09401/9601-0
Fax: 09401/9601-19

poststelle@obertraubling.de
www.obertraubling.de

Presserechtlich verantwortlich:
Erster Bürgermeister Rudi Graß

Verantwortlicher Redakteur:
Erster Bürgermeister Rudi Graß

Fotos: Gemeinde, Privat,
www.unsplash.de, Titel: Gemeinde,

Titelseite: Gemeinde Obertraubling,
Wolfgang Hasselmann, unsplash.de

Gestaltung/Layout: Renoarde GmbH,
Digital. Marketing & Design

Druck: Schmidl & Rotaplan Druck GmbH,
Regensburg

Auflage: 4.650 Stück

NÄCHSTE AUSGABE:

Redaktionsschluss:
05.05.2023

Erscheinungstermin:
07.06.2023

Bei Rückfragen wenden
Sie sich bitte an:

Sieglinde Jenkins,
09401/9601-14 oder per Email:
sieglinde.jenkins@obertraubling.de





Notrufe

Polizei	110
Feuerwehr	112
Rettungsleitstelle	112
Giftnotruf	0911/3982451

Entstörungsdienst

Für Gas	0941/6013444
Für Strom	0941/6013555
E.ON-Störungsnummer	0180/2192091
(Gebelkofen, Rauschberg, Teile v. Embach)	
Notruf für Wasser Obertraubling	0173/5871882
Notruf für Wasser Oberhinkofen/Gebelkofen	09406/94100
oder	0172/7596540
Notruf Abwasser	0173/5871876
(außerhalb der Geschäftszeiten)	

Bücherei Öffnungszeiten

Dienstag	08.30 – 10.30 und 15.00 – 17.30 Uhr
Donnerstag	16.00 – 18.30 Uhr
Sonntag	09.30 – 11.30 Uhr

Telefon 09401 / 6000062
info@buecherei-obertraubling.de
www.buecherei-obertraubling.de

Personalausweis/Reisepass

Die Kosten für einen Personalausweis belaufen sich bis zur Vollendung des 24. Lebensjahres auf 22,80 € (6 Jahre gültig) und ab dem 24. Lebensjahr auf 37,00 € (10 Jahre gültig). Die Passgebühr beträgt bis zur Vollendung des 24. Lebensjahres 37,50 € (6 Jahre gültig) und ab dem 24. Lebensjahr 60,- € (10 Jahre gültig). Zur Beantragung wird für sämtliche Ausweise ein biometrisches Lichtbild benötigt, welches auch im Fotoautomaten im Rathaus der Gemeinde Obertraubling angefertigt werden kann. Für nähere Auskünfte wenden Sie sich bitte an das Bürgerbüro, Telefon: 09401/9601-32, -33 oder -34.

Anmeldung Neubürger

Alle Bürger, die nach Obertraubling ziehen, sind gesetzlich verpflichtet, sich innerhalb von zwei Wochen im Rathaus anzumelden. Hierzu wird u.a. eine Wohnungsgeberbescheinigung des Vermieters benötigt.

Rathaus Gemeinde Obertraubling

Montag, Mittwoch, Freitag	08.00 - 12.00 Uhr
Dienstag	13.30 - 17.00 Uhr
Donnerstag	14.00 - 18.00 Uhr
und nach telefonischer Vereinbarung.	

Telefon 09401/9601-0
Fax 09401/9601-19
info@obertraubling.de
www.obertraubling.de

Gemeinderatstelegramm

Gemeinderatssitzung vom 21.11.2022

Entsprechend dem Antrag der CSU-Fraktion wurde die Verwaltung durch den Gemeinderat beauftragt, bei der Stadt Neutraubling schriftlich ein Umdenken bzgl. der ablehnenden Haltung zum Anschluss des Sticks zwischen der geplanten Ostumfahrung Niedertraubling und der Südumgehung Neutraubling einzufordern. +++ Weiter hat der Gemeinderat die 1. Nachtrags Haushaltssatzung einschließlich der dazugehörigen Bestandteile für das Jahr 2022 beschlossen. +++ Für den Kindergartenneubau „Sonneschein“ wurde das Gremium über die Kostenentwicklung informiert. +++ Außerdem wurden, wie im Vorjahr, aufgrund der coronabedingten Einschränkungen ein Erlass für die Gebühren über die Hallennutzung erlassen.

Bau- und Umweltausschuss vom 05.12.2022

Vorstellung der Vorplanung für den Anbau an das FW-Gebäude im Oberhinkofen. +++ Behandlung von Baugesuchen. +++ Lichtsignalanlage und Parkregelung Schloßstraße.

Gemeinderatssitzung vom 19.12.2022

Für die Städtebauförderung wurde der Jahresantrag für die Bedarfsanmeldung 2023 beschlossen. +++ In Sachen Bauleitplanung wurde die Aufstellung des Bebauungsplans „Piesenkofen Ost II im Parallelverfahren mit der 10. Änderung des Flächennutzungsplans“ beschlossen. +++ Im Verfahren zur

Aufstellung des vorhabensbezogenen Bebauungsplans „Demenzpflegeeinrichtung Kleinfeldstraße“ im Parallelverfahren mit der 7. Änderung des Flächennutzungsplans wurden die Stellungnahmen aus der frühzeitigen Beteiligung abgewogen und anschließend der Planentwurf gebilligt. +++ Zum Bebauungsplanverfahren „Gebelkofen Südost“ im Parallelverfahren mit der 9. Änderung des Flächennutzungsplans wurde ebenso die der Stellungnahmen aus der öffentlichen Auslegung abgewogen. +++ Das E-Car-Sharing für das am Rathaus stationierte Auto wurde um weitere drei Jahre verlängert. +++ Für die Installation von Straßenpfosten im Gemeindegebiet wurden Standorte sowie die Ausgestaltung festgelegt. +++ Der Gemeinderat stellte weiter die Jahresrechnung der Gemeinde für das Jahr 2021 fest und erteilte im Anschluss die Entlastung. +++ Hinsichtlich der Abrechnung von Feuerwehreinsätzen bei Sturm- und Unwetterlagen sprach sich der Gemeinderat weiterhin für eine satzungskonforme Abrechnung aus. Bei größeren Einsätzen sind die Abrechnung dem Gremium vorab zur Beratung über eine Niederschlagung vorzulegen.

Bau- und Umweltausschuss vom 09.01.2022

Vorstellung des Gestaltungsentwurfs für das Brückengeländer „Zum Stockberg“. +++ Behandlung von Baugesuchen. +++ Lichtsignalanlage und Parkregelung Schloßstraße; Festlegung des Standorts +++

Gemeinderatssitzung vom 16.01.2023

Für die geplante Freizeitanlage am Lilienthalweg wurde das geänderte Konzept durch Herrn Markus Polossek und Jugendpflegerin Christina Weigl vorgestellt. +++ Zum Antrag auf ein gemeindliches „Rama-Dama“ der Fraktion BÜNDNIS 90 / DIE GRÜNEN sprach man sich für die Thematisierung auf der nächsten Vereinsvorständeversammlung aus.

Bau- und Umweltausschuss vom 06.02.2023

Anschaffung Defibrillatoren / Einsatz First Responder; Vorstellung des Projekts „Mobile Retter“. +++ Behandlung von Baugesuchen.

Gemeinderatssitzung vom 27.02.2023

Zum Antrag auf ein gemeindliches „Rama-Dama“ der Fraktion BÜNDNIS 90 / DIE GRÜNEN wurde beschlossen, dass ein solche Aktion unter Federführung von GR Will unter bestmöglicher Einbeziehung der ortsansässigen Vereine organisiert und unterstützt wird. +++ Zum Antrag auf „Beitritt zur Städte-Initiative zur Reduzierung der Geschwindigkeit“ der Fraktion BÜNDNIS 90 / DIE GRÜNEN sprach sich der Gemeinderat gegen eine Beteiligung aus. +++ Zum weiteren Antrag der Fraktion BÜNDNIS 90 / DIE GRÜNEN auf

„Prüfung eines Vorranggebietes für eine Windkraftanlage“ wurde entschieden, zunächst die Ergebnisse des Zwischenberichts des Regionalen Planungsverbands Regensburg abzuwarten.

SITZUNGSTERMINE 2023

03.04.2023 Bau- und Umweltausschuss

17.04.2023 Gemeinderat

08.05.2023 Bau- und Umweltausschuss

22.05.2023 Gemeinderat

05.06.2023 Bau- und Umweltausschuss

19.06.2023 Gemeinderat

03.07.2023 Bau- und Umweltausschuss

17.07.2023 Gemeinderat

Die Sitzungen finden jeweils im Sitzungssaal des Rathauses, Josef-Bäumel-Platz 1, 93083 Obertraubling statt. Beginn jeweils 19.00 Uhr.

Änderungen entnehmen Sie bitte der Tagespresse bzw. auf Homepage www.obertraubling.de

Wichtige Adressen

Bauhof

Niedertraublinger Straße 1,
Tel. 09401/9601-11

Nachbarschaftshilfe

Tel. 09401/9601-99

Hermann-Zierer Grundschule

Piesenkofener Straße 10,
Tel. 09401/6609

Realschule

Walhallastraße 24,
Tel. 09401/527670

Jugendtreff Obertraubling

Edekastraße 7,
Tel. 09401/5278326

Kindergarten Regenbogen

Jahnstraße 7,
Tel. 09401/9601-700

Kinderkrippe Regenbogen

Jahnstraße 7,
Tel. 09401/9601-709

Kinderhaus Rappelkiste

Anno-Santo-Siedlung 64,
Tel. 09401/9125078

Kindergarten St. Michael

Waldstraße 8, Oberhinkofen
Tel. 09401/9123717

Kindergarten St. Konrad

Piesenkofener Straße 3,
Tel. 09401/6400

Kindergarten Sonnenschein

Edekastraße 8,
Tel. 09401/9138820

Kinderhort

Brunnweg 17a,
Tel. 09401/6077894

Neues Personal im Rathaus und Bauhof

Seit Dezember 2022 verstärkt Frau Regina Benker unser Team im Rathaus. Sie ist in der Finanzverwaltung angesiedelt und kümmert sich dort um Steuerangelegenheiten.



Wochenmarkt

Jeden Freitag, von 14.00 – 17.00 Uhr
am Rathausplatz!

Heimatmuseum Öffnungszeiten

Jeden 2. Sonntag im Monat,
von 14.00 – 16.00 Uhr,
April bis September

Seit Januar 2023 ist Herr Josef Meier ebenfalls in der Finanzverwaltung tätig und übernimmt dort



zukünftig die Kämmerei sowie die Leitung dieses Sachbereichs. Zusätzlich übernimmt er die Leitung des Eigenbetriebs „Gemeindewerke“ sowie die Leitung der Kindergarten- und Hortangelegenheiten.

Seit dem 01.01.2023 unterstützt Herr Hermann Michl das Team des Bauhofs und verstärkt diesen bei der vielseitigen Aufgabenbewältigung.



Wir wünschen allen einen guten Start und viel Freude im neuen Wirkungskreis.

MITTEILUNGEN BÜRGERBÜRO

Viele Verwaltungsleistungen online möglich !



Deine Verwaltung.
Nur einen Klick entfernt.

Im Rahmen der Umsetzung des Onlinezugangsgesetzes (OZG) werden immer mehr Verwaltungsleistungen elektronisch abrufbar sein. Somit können Behördengänge auch bequem von zu Hause aus erledigt werden. Bisher ist z.B. Folgendes über das Bürgerserviceportal auf der gemeindlichen Homepage (unter dem Reiter „Rathaus“) digital abrufbar:

- **Ausstellung von Geburts-, Ehe- und Sterbeurkunden** (Fälle, die in Obertraubling, Köfering, Thalmassing und Hagelstadt beurkundet wurden)
- Beantragung von **Führungszeugnis und Auskunft aus Gewerbezentralregister** (Achtung: hier ist die Online-Funktion des Personalausweises, sowie ein Kartenlesegerät erforderlich, da Sie auf die Seite des Bundesamts für Justiz weitergeleitet werden)
- **Beantragung von: Briefwahlunterlagen, Übermittlungssperre, Meldebescheinigung**
- **Wassermählerablesung** (für die Jahresabrechnung)
- **Anmeldung KITA-Platz und Ferienfreizeit**
- **Vorab-Anmeldung eines Zuzugs + Wohnungsgeberbescheinigung** (persönliches Erscheinen dennoch erforderlich)
- **SEPA-Lastschriftmandate**

ANSPRECHPARTNER

Erster Bürgermeister

Herr Graß Zimmer 03 EG
Telefon 09401/9601-15 über Vorzimmer
rudolf.grass@obertraubling.de

Vorzimmer des Bürgermeisters, Poststelle, Gemeinde- und Pfarrbücherei

Frau Mullen Zimmer 02 EG
Telefon 09401/9601-15
barbara.mullen@obertraubling.de

Personalverwaltung

Herr Stadler Zimmer 12 OG
Telefon 09401/9601-16
toni.stadler@obertraubling.de

EDV, Homepage

Herr Ziegaus Zimmer 12 OG
Telefon 09401/9601-31
michael.ziegaus@obertraubling.de

Bürgerbüro, Einwohner-, Pass- und Gewerbeamt, Fundbüro, Standesamt, Friedhofswesen, Sozialwesen, Renten, RVV-Tickets, Müllsäcke

Frau Wiens Zimmer 01 EG
Telefon 09401/9601-33
olga.wiens@obertraubling.de

Frau Schrader Zimmer 01 EG
Telefon 09401/9601-35
nadine.schrader@obertraubling.de

Herr Lanzl Zimmer 01 EG
Telefon 09401/9601-32
martin.lanzl@obertraubling.de

Gemeindekasse

Frau Ernstberger Zimmer 18 OG
Telefon 09401/9601-21
waltraud.ernstberger@obertraubling.de

Finanzangelegenheiten, Zuschüsse, Jugend- und Vereinswesen, Kindergartenangelegenheiten, Leitung Gemeindewerke

Herr Wagenhäuser Zimmer 14 OG
Telefon 09401/9601-20
robert.wagenhaeuser@obertraubling.de

Herr Meier Zimmer 15 OG
Telefon 09401 / 9601-18
josef.meier@obertraubling.de

Leitung Öffentliche Sicherheit und Ordnung, Heimatpflege, Archiv, Erwachsenenbildung, Feuerwehrwesen, Straßenverkehrsrecht, Sondernutzungen, Obdachlosenwesen, Miet- und Pachtverträge, Grundstücksangelegenheiten, Hallenbelegung

Herr Tosolini Zimmer 11 OG
Telefon 09401/9601-30
rupert.tosolini@obertraubling.de

AN- UND ABMELDUNGEN

In der Zeit vom 13.09.2022 bis 10.11.2022:

Zuzüge 94 Personen

Wegzüge 78 Personen

STANDESAMTLICHE MITTEILUNGEN

Insgesamt im Zeitraum 11.11.2022 bis 23.02.2023:

Geburten 13

Hochzeiten 3

Sterbefälle 3

MITTEILUNGEN DES FUNDAMTES

Als Fundgegenstände
(Zeitraum 11.11.2022 bis 23.02.2023)
wurden bei der Gemeinde abgegeben:

- 3 Fahrräder
- Handy
- Schmuck
- Navigationsgerät
- diverse Schlüssel

AN- UND ABMELDUNGEN

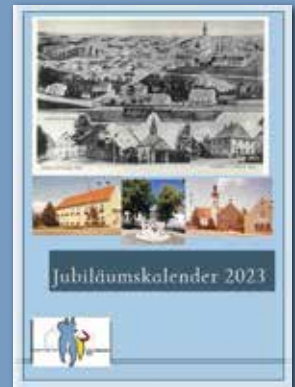
In der Zeit vom 11.11.2022 bis 23.02.2023:

Zuzüge 146 Personen

Wegzüge 129 Personen

VERKAUF RESTBESTÄNDE DES JUBILÄUMSKALENDERS

Ab sofort kann im Rathaus (Bürgerbüro) der anlässlich der 1150-Jahr-Feier angefertigte Jahreskalender 2023 zum **reduzierten Preis von 3,00Euro** erworben werden. Benötigen Sie noch ein Geburtstagsgeschenk oder einfach ein Mitbringsel? Dann schenken Sie doch einen Kalender aus Ihrer Heimatgemeinde. Schenken Sie ein Stück Geschichte und erfreuen Sie sich an den tollen Aufnahmen von „**Früher und Heute**“.



Geschäftsleitung, Wirtschaftsförderung, Hauptverwaltung, Personalrecht, Wahlen, Gemeindeentwicklungs- und Bauleit- planung, Leitung GWO

Herr Dettenkofer Zimmer 13 OG
Telefon 09401/9601-10
sebastian.dettenkofer@obertraubling.de

Kanal- und Wassergebühren, Steuern

Frau Wild Zimmer 17 OG
Telefon 09401/9601-13
anja.wild@obertraubling.de

Interne Steuerangelegenheiten

Frau Benker Zimmer 17 OG
Telefon 09401 / 9601-17
regina.benker@obertraubling.de

Verwaltung Kindertagesstätten

Frau Blanke Zimmer 15 OG
Telefon 09401/9601-23
doris.blanke@obertraubling.de

Jugendpflegerin

Frau Weigl
Tel. 09401/5278326 oder 0171/9188050
jugendpflege.obertraubling@outlook.de

Sitzungsvorbereitungen Gemeinderat und Ausschüsse, Informationsblatt, Schulangelegenheiten, Versicherungen

Frau Jenkins Zimmer 02 EG
Telefon 09401/9601-14
sieglinde.jenkins@obertraubling.de

Quartiers- und Generationenmanagement, Senioren, Nachbarschaftshilfe

Frau Schmid Zimmer 07 EG
Telefon 09401/9601-36
ursula.schmid@obertraubling.de

Bewirtschaftung gemeindlicher Gebäude, gemeindliches Energiemanagement

Telefon 09401/9601-25 Zimmer 06 EG

Planung, Bauleitung von gemeindl. Hoch- und Tiefbaumaßnahmen, Verkehrsplanun- gen, Betriebsleitung Wasser und Kanal, Leitung Bauhof

Herr Igl Zimmer 08 EG
Telefon 09401/9601-11
matthias.igl@obertraubling.de

Bewirtschaftung gemeindlicher Anlagen, Hausanschlüsse Kanal und Wasser, Bauan- träge, Straßenaufgrabungen, Wasserrecht

Herr Mayer Zimmer 04 EG
Telefon 09401/9601-12
arno.mayer@obertraubling.de

Herstellungsbeiträge Kanal und Wasser, Hausnummernzuteilungen, Straßen- und Wegerecht, Beitrags- und Erschließungs- recht

Herr Brauneis Zimmer 06 EG
Telefon 09401/9601-22
daniel.brauneis@obertraubling.de



Die Gemeinde Obertraubling als App!

In unserer neuen Gemeinde-App Heimat-Info erhalten Sie als Bürger oder Bürgerin sämtliche Informationen, wie News oder Veranstaltungen direkt aufs Smartphone oder Tablet. Die Heimat-Info APP ist für Sie als Gemeindegänger*in kostenlos und für alle gängigen Smartphones verfügbar.

HEIMAT-INFO BENACHRICHTIGUNGSFUNKTION

Mit der Heimat-Info App können Sie sich auch an Termine oder Neuigkeiten erinnern lassen. Egal ob über Neuigkeiten aus dem Rathaus oder anstehende Veranstaltungen unserer Vereine, Organisationen und Einrichtungen. Mit unserer Gemeinde-App sind Sie immer auf dem neuesten Stand! Einfach den Benachrichtigungsschalter aktivieren und schon erhalten Sie eine Push-Benachrichtigung, wann immer es etwas Neues aus unserer Gemeinde gibt.

Mehr als 1.000 unserer Bürgerinnen und Bürger sowie 50 unserer Vereine und Organisationen nutzen die neue App bereits. Sind Sie schon dabei?

Schritt 1
Downloaden Sie die **Heimat-Info** App auf Ihr Smartphone




Schritt 2
Wählen Sie unsere Gemeinde aus.

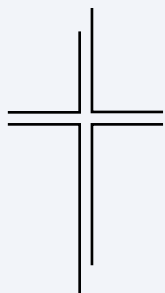
Schritt 3 Wählen Sie Ihre Themen-Favoriten für Push-Nachrichten individuell aus. Sie erhalten nur von den Kategorien und Vereinen Mitteilungen, bei welchen Sie den Benachrichtigungsschalter aktiviert haben.

Heimat Info

Fertig - viel Spaß beim Entdecken!

Wichtige Nachricht an alle Vereine, Einrichtungen, Organisationen und Gastronomen: Haben Sie sich schon registriert? In der Heimat-Info App erreichen Sie alle Mitbürger und Mitbürgerinnen ganz einfach. In der neuen App können Sie Veranstaltungen ankündigen, neue Mitglieder ansprechen und über Ihr Vereinsleben berichten. Falls noch nicht geschehen, bitten wir Sie, sich jetzt in der App oder auf www.heimat-info.de zu registrieren und aktiv unsere Mitbürger zu informieren. Bei Fragen zur Registrierung kontaktieren Sie bitte das Team von Heimat-Info (0152/37390728, info@heimat-info.de) oder wenden Sie sich an unsere Verwaltung.

NACHRUF



Die Gemeinde Obertraubling trauert um

Herrn Franz Treitinger

Aufsicht am Schnittgutlagerplatz

Herr Treitinger war von 01.01.2020 bis 31.12.2021
bei der Gemeinde Obertraubling beschäftigt.

Wir haben ihn als Kollegen durch seine ausgeglichene und ruhige Art sehr geschätzt. Sein Wirken für die Allgemeinheit bleibt uns in steter Erinnerung.

Herrn Rainer Gerlitschka

Bauhofmitarbeiter

Herr Gerlitschka war für die Gemeinde Obertraubling vom 01.09.2007
bis zu seinem viel zu frühen Tode zuerst als Hausmeister in der
Hermann-Zierer-Grundschule, später als Bauhofmitarbeiter beschäftigt.
Rainer Gerlitschka bleibt uns als freundlicher und ruhiger Kollege in Erinnerung.

Gemeinde Obertraubling

Rudolf Graß
Erster Bürgermeister

Personalrat
Sieglinde Jenkins

ANZEIGE

Unser Familienbetrieb ist im Trauerfall Tag und Nacht, auch an Sonn- und Feiertagen erreichbar!



abschied
Fachinstitut für Bestattungen
Bestattermeisterbetrieb



Christian Handl
Bestattermeister



Roswitha Handl
Trauerbegleiterin

● **Neutraubling**

Sudetenstraße 8 - 93073 Neutraubling
Tel. (0 94 01) 20 04 - Fax 33 34

● **Regensburg**

Prüfeninger Str. 35 - 93049 Regensburg
Tel. (09 41) 20 82 999

Web: www.bestattungen-abschied.info
Email: info@bestattungen-abschied.info

Neujahrsempfang mit Tag des Obertraublinger Ehrenamts am 15. Januar 2023

Das Glück stand heuer Spalier, als die drei Obertraublinger Bürgermeister die vielen Gäste zum Empfang im Leo Graß Sportzentrum begrüßten: auch Bezirkskaminkehrermeister Lukas Frank und seine zwei Kollegen hatten sich die Ehre gegeben und den Besuchern des Abends in Form eines kleinen Glücksbringers viel Glück für das neue Jahr mit auf den Weg gegeben.



Bildquelle: Hr. Biscan,
Textquelle: Fr. Schmid/Gemeinde



Chor und Kaminkehrer

Der Chor „KlangWoGe“ Wolkering-Gebelkofen unter der bewährten Leitung von Markus Kellner eröffnete mit dem Lied „Aufstehn, aufeinander zugehn“ den Ehrenabend.

In seiner Neujahrsrede griff Erster Bürgermeister Graß den Titel des Eröffnungsliedes auf und stellte fest, dass dies ein gutes Motto für das neue Jahr sei. Ausnahmsweise werde heuer nicht mit Sekt angestoßen, sondern mit dem Jubiläumswein, der zum ersten Mal kredenzt werde, erklärte er. Dieser sei extra für die Jubiläumsfeierlichkeiten gedacht, denn dieses Jahr feiert die Gemeinde „1150 Jahre Obertraubling“.

Es sei viel passiert in den vergangenen drei Jahren, als während Pandemie und Krieg die Welt starken Turbulenzen ausgesetzt gewesen sei, sagte der Bürgermeister. Auch in der Gemeinde Obertraubling habe man sich anpassen, umstellen und teilweise neu erfinden müssen, hob der Rathauschef hervor. Er sprach unter anderem der Nachbarschaftshilfe und dem Seniorenbeirat Anerkennung aus, zudem gebe es viele Engagierte, die das ganze Jahr über ehrenamtlich arbeiten würden. Er wolle nicht nur auf das Erreichte blicken, sondern auch in die Zukunft, kündigte er an. Eine der Herausforderungen für 2023 sei beispielsweise die Ertüchtigung der Hermann-Zierer-Grundschule. Allerdings müsse man aufgrund der anstehenden Pflichtaufgaben und damit verbundenen hohen Kosten auf Begehrlichkeiten verzichten. Weitere Themen seien

die Verkehrssituation, der Stich nach Neutraubling und die Schaffung und Verbesserung der Radwege, zählte er auf.

Auch in Sachen Klimaschutz müsse man tätig werden und man prüfe derzeit, auf welchen öffentlichen Gebäude PV-Anlagen angebracht werden könnten, hob er hervor und sagte weiter: „Kleine Schritte, die umgesetzt werden, sind besser als nur angekündigte große Sprünge.“

Das Gemeindeoberhaupt wandte sich an die vielen Verantwortlichen und Mitglieder in den Ortsvereinen mit den Worten:

„Sie alle, die hier sind, sind unverzichtbar und verantwortlich für ein gutes Miteinander.“

Damit schaffte er einen Übergang zum angegliederten Tag des Obertraublinger Ehrenamtes. Erster Bürgermeister Graß freute sich, drei hochverdiente ehrenamtlich Engagierte auszeichnen zu dürfen:



Bildquelle:
Hr. Biscan

Anton Wagner, Gebelkofen

Anton Wagner ist seit Jahrzehnten in den Gebelkofener Ortsvereinen aktiv. Als begeisterter Skifahrer hatte er in den 70er Jahren bereits die Skiabteilung des DJK, später auch dann den Vorsitz in der DJK übernommen. In dieser Funktion hatte er viele Jahre bei den Bürgerfesten den beliebten Volkslanglauf organisiert und durchgeführt. Auch die Jagdgenossenschaft profitiert von Anton Wagners Liebe zum Ehrenamt und der Geehrte engagiert sich zudem noch kommunalpolitisch.

Josef Weitzer, Oberhinkofen

Eine tragende Säule des FC Oberhinkofen wurde mit Josef Weitzer ausgezeichnet, der ebenfalls seit unzähligen Jahren seine Freizeit dem Ehrenamt zur Verfügung stellt. Der langjährige Vorsitzende des FCO setzte sich erfolgreich dafür ein, dass in Oberhinkofen ein Kunstrasenfeld angelegt wurde; und auch Feste wie den Christkindmarkt in Oberhinkofen organisiert er federführend. Josef Weitzer ist außerdem Mitglied in sämtlichen Ortsvereinen in seinem Heimatdorf.

Georg Wild, Niedertraubling

Unverzichtbar und ein Mann für alle Fälle: Georg Wild setzt sich ebenfalls seit mehr als 50 Jahren für die unterschiedlichsten Bereiche ein: Sei es in seiner Eigenschaft als Gemeinderat, als Wahlhelfer bzw. Wahlvorstand; viele Dienste übernahm er auch für die Kirchenverwaltung für die er seit 1982 ehrenamtlich tätig ist. Außerdem unterstützt er mit seinem vielfältigen ehrenamtlichen Engagement die Freiwillige Feuerwehr, die Marianische Männerkongregation und den Schützenverein Freischütz.

Der Bürgermeister bedankte sich ausdrücklich bei seiner Assistentin Barbara Mullen und dem Hausmeister Christoph Pammer für die vorbildliche Organisation und Durchführung des Empfangs.

Ehrenbürger und Ortsheimatpfleger Pius Detterbeck bot den Besuchern wie immer in unzähligen Schnapschüssen einen Überblick über die Geschehnisse der zurückliegenden Zeit und so drängten sich auch heuer wieder viele Interessierte nach dem offiziellen Teil der Veranstaltung, um das Vergangene in seiner Bilderausstellung zu betrachten.

ANZEIGE



*... es ist Dein Leben,
wir malen es in
Deinen Farben!*

Malerbetrieb Chrobok Klaus

- * sämtliche Maler und Lackiererarbeiten
- * dekorative Farb und Raumgestaltung
- * Mal und Spachteltechniken
- * Schimmelsanierung
- * Wärmeverbundsysteme
- * Fassadengestaltung
- * Tapezierarbeiten

Gartenstraße 18
93083 Obertraubling

Tel : 09401 / 527 69 88
 Mobil : 0179 / 24 19 166
 Fax : 09401 / 527 69 87
 e-Mail : kl-chrobok@t-online.de

Installation und Kundendienst

TV und Multimedia

Netzwerktechnik

Geräte- und E-Check-Prüfung

Wärmepumpenanlagen

ist das **Licht** auf einmal weg, kommt

ELEKTRO SCHWÜRZENBECK

Meisterbetrieb der Elektroinnung

Bahnhofstr. 10 – 93083 Obertraubling – Tel. 09401-6997 – Fax. 09401-6909

E-Mail: info@elektro-schwuerzenbeck.de www.elektro-schwuerzenbeck.de

ZUKUNFT OBERTRAUBLING

INTEGRIERTES STÄDTEBAULICHES ENTWICKLUNGSKONZEPT

Die Gemeinde Obertraubling im Fokus! ZWEITE DIGITALE BETEILIGUNG

Das Integrierte Städtebauliche Entwicklungskonzept (ISEK) schreitet voran. Auf Basis der Ergebnisse der ersten Beteiligungsaktion im Herbst 2021 wurden gemeinsam mit dem Steuerkreis Handlungsfelder und Ziele erarbeitet, die vom Gemeinderat beschlossen wurden. Diese bilden die Grundlage für die Erarbeitung des Entwicklungskonzepts. Ein erster Entwurf des Entwicklungskonzepts und der erforderlichen Einzelmaßnahmen soll nun mit Ihnen gemeinsam weiterentwickelt werden. Wir laden Sie herzlich ein, erneut bei der Online-Beteiligung teilzunehmen!

Sie haben nun **erneut die Möglichkeit mitzumachen:**

1) CROWDMAPPING ENTWICKLUNGSKONZEPT

Hier können Sie Ihre Anregungen / Ergänzungen / Ideen thematisch auf dem **Entwicklungskonzept** verorten, aber auch die Anregungen anderer Bürgerinnen und Bürger einsehen und kommentieren.

2) BEARBEITUNG DER MASSNAHMEN

Wir möchten Sie darüber hinaus gerne einladen, die vorgeschlagene **Maßnahmenliste** zu bearbeiten! Hier können Sie die vorgeschlagenen Einzelmaßnahmen bewerten, ergänzen und kommentieren.

JETZT
SIND
SIE
WIEDER
GEFRAGT

15.03 bis 31.03.2023

Worum geht es?

Für die zukünftige Entwicklung der Gemeinde Obertraubling bedarf es eines ganzheitlichen Konzepts, das neben der gesamtgemeindlichen Betrachtung besonderes Augenmerk auf die Stärkung der Ortsmitte und den Bereich rund um den Bahnhof legt.

Darüber hinaus stellen die Versorgung mit attraktiven Nahversorgungseinrichtungen sowie kulturellen und sozialen Angebot, der Umgang mit dem Bevölkerungswachstum und eine verträgliche Verkehrsabwicklung insbesondere im Bereich der Piesenkofener / Regensburger und Lanshuter Straße zentrale Themen des Integrierten Städtebaulichen Entwicklungskonzepts (ISEK) dar.



NUTZEN SIE DAS BETEILIGUNGS- ANGEBOT UND BRINGEN SIE SICH ERNEUT EIN!

Noch bis Freitag, den 31. März 2023, steht Ihnen dafür das Crowd-Mapping unter www.jetzt-mitmachen.de/zukunftobertraubling zur Verfügung.

In dem digitalen Entwicklungskonzept können Ideen, Ergänzungen und Änderungen für Obertraubling verortet werden. Alle Anregungen werden vom Planungsteam aufgenommen und nach fachlicher Prüfung in den weiteren Planungsprozess integriert. Die Auswertung der Ergebnisse wird der Öffentlichkeit in einer Dokumentation zur Verfügung gestellt.

Scannen Sie den QR-Code,
um direkt zur Beteiligungsseite
zu gelangen.



Straßensanierungen 2023

Für heuer sind mehrere Straßensanierungen geplant. In Oberhinkofen soll die Deckschicht in den Baugebieten Hochwegäcker II und Dorfbreite II aufgebracht werden, zudem soll die Decke in der Waldstraße erneuert werden. Die Umsetzung ist für September geplant. Vorab wird der Wasserzweckverband in diesem Straßenzug in den nächsten Monaten Sanierungsarbeiten an der Wasserleitung vornehmen. Bei Einschränkungen der Wasserversorgung erfolgt eine separate Information durch den WZV. Bezüglich der Straßensanierungen

werden die betroffenen Haushalte ebenfalls nochmal informiert. Des Weiteren soll in Gebelkofen die Oberhinkofener Straße saniert werden. Sofern es durch vorgelagerte Arbeiten an den Leitungen der Zweckverbände zu Einschränkungen kommt, erfolgt die Information durch den entsprechenden Spartenträger. Die Sanierung selbst soll im Juli / August durchgeführt werden. Auch hier werden die betroffenen Haushalte vorab nochmals durch die Gemeindeverwaltung angeschrieben.

ÖFFENTLICHE SICHERHEIT UND ORDNUNG

Sachbeschädigung beim Neubau des Kindergartens Sonnenschein

Leider erschweren nicht nur Personal- und Lieferausfälle die Fertigstellung der Baumaßnahme, mittlerweile müssen wir auch **gegen Vandalismus vorgehen**.

Vor einigen Wochen haben Unbekannte die Oberlichter des Kindergartens verunstaltet und einen der Blitzableiter irreparabel beschädigt. Der Schaden wurde **selbstverständlich angezeigt**.



Sollten Sie Hinweise zu den Tätern liefern können bitten wir diese an uns (matthias.igl@obertraubling.de) oder direkt an die PI Neutraubling weiter zu geben.

Vielen Dank!



WILDE MÜLLABLAGERUNGEN IM GEMEINDEGEBIET

Leider kommt es immer häufiger vor, dass in den gemeindlichen Mülleimern bei öffentlichen Grünflächen oder in den Bushaltestellen privater

Hausmüll entsorgt wird. Hier handelt es sich nicht um ein „Kavaliersdelikt“ oder eine „Grauzone“. Es ist unzulässig und kann gemäß dem Bußgeldkatalog Bayern mit einer Geldstrafe bis zu 2.500 € geahndet werden.

Termine Müllabfuhr 2023

RESTMÜLLABFUHR MIT MÜLLTONNEN

Mi., 05.04.2023	Do., 20.04.2023			
Fr., 05.05.2023	Fr., 19.05.2023	Fr., 02.06.2023	Do., 15.06.2023	Do., 29.06.2023
Do., 13.07.2023	Do., 27.07.2023	Do., 10.08.2023	Do., 24.08.2023	Do., 07.09.2023
Do., 21.09.2023	Fr., 06.10.2023	Do., 19.10.2023	Fr., 03.11.2023	Do., 16.11.2023
Do., 30.11.2023	Do., 14.12.2023	Fr., 29.12.2023		

Die Tonnen müssen am Leerungstermin ab 06:00 Uhr bereitstehen!

RESTMÜLL:1,1 CBM CONTAINER MIT ORANGEM AUFKLEBER G1

Di., 28.03.2023	Di., 11.04.2023	Di., 25.04.2023	Di., 09.05.2023	Di., 23.05.2023
Di., 06.06.2023	Di., 20.06.2023	Di., 04.07.2023	Di., 18.07.2023	Di., 01.08.2023
Mi., 16.08.2023	Di., 29.08.2023	Di., 12.09.2023	Di., 26.09.2023	Di., 10.10.2023
Di., 24.10.2023	Di., 07.11.2023	Di., 21.11.2023	Di., 05.12.2023	Di., 19.12.2023

Die Tonnen müssen am Leerungstermin ab 06:00 Uhr bereitstehen!

PAPIERTONNE

Mi., 26.04.2023			
Fr., 26.05.2023	Mi., 28.06.2023	Do., 27.07.2023	Fr., 25.08.2023
Di., 26.09.2023	Mi., 25.10.2023	Fr., 24.11.2023	Fr., 22.12.2023

Die Tonnen müssen am Leerungstermin ab 06:00 Uhr bereitstehen!

ALTREIFENABFUHR

Mi., 03.05.2023	Di., 14.11.2023
-----------------	-----------------

Die Altreifen müssen um 6.00 Uhr vor dem Grundstück abgelagert werden.

UMWELTMOBIL

03.05.2023: 15:15 bis 15:30 Uhr, Niedertraubling, ggü. „Gaststätte Altes Schloß“
09.05.2023: 12:00 bis 12:15 Uhr, Oberhinkofen, Bushaltestelle Neue Siedlung
13.05.2023: 08:00 bis 12:00 Uhr, Obertraubling, Wertstoffhof
14.11.2023: 12:00 bis 12:30 Uhr, Gebelkofen, Dorfplatz
14.11.2023: 13:30 bis 14:30 Uhr, Obertraubling, Wertstoffhof

UMWELTMOBIL DIREKTANLIEFERUNG

Direktanlieferung von haushaltsüblichen Sondermüll bei Fa. Meindl, Baierner Höhe 2, 93138 Lappersdorf.
24.06.2023: 08:00 bis 12:00 Uhr
02.09.2023: 08:00 bis 12:00 Uhr
02.12.2023: 08:00 bis 12:00 Uhr

KÜHLGERÄTE

Kühlgeräte werden nach Voranmeldung bei der Firma Meindl von zu Hause abgeholt.

Tel.: 0941-830200
oder per Internet-Anmeldung

SPERRMÜLL

Wird nach telefonischer Voranmeldung beim zuständigen Entsorgungsunternehmen, per Sperrmüllkarte (erhältlich bei der Gemeinde) oder direkt per Internet-Anmeldung von zu Hause abgeholt - www.meindl-entsorgung.de

ÖFFNUNGSZEITEN

Wertstoffhof Obertraubling

Der Wertstoffhof an der Niedertraublinger Str. 1 (Bauhofgelände) ist jeweils geöffnet am:

Montag	14.00 bis 17.00 Uhr
Mittwoch	09.00 bis 12.00 Uhr
Freitag	14.00 bis 16.00 Uhr (Nov. bis März) 16.00 bis 18.00 Uhr (Apr. bis Okt.)
Samstag	08.00 bis 12.00 Uhr

Während der Öffnungszeiten kann beim Wertstoffhofpersonal auch Kompost aus den landkreiseigenen Kompostierplätzen gekauft werden.

Schnittgutabholaktion der Gemeinde Obertraubling am 01.04.2023

**Am Samstag,
dem 01. April 2023 findet in der Zeit
von 08.00 Uhr bis 14.00 Uhr**

**die diesjährige Frühjahrsaktion
zur Abholung von angefallenem Schnittgut -
Äste und Zweige, kein Grasschnitt -
im gesamten Gemeindegebiet statt.**

Für das Aufladen des Schnittgutes muss am Grundstück eine Person anwesend sein, die bei der Beladung der Fahrzeuge behilflich ist. An Grundstücken, bei denen **keine Hilfsperson anwesend ist, kann das Schnittgut nicht mitgenommen werden.**

Für den Abholservice muss ein angemessener Unkostenbeitrag erhoben werden, der bei den Helfern am Fahrzeug zu entrichten ist.

Sofern bei einem Grundstück größere Mengen Schnittgut abzuholen sind, ist der Einsatz eines Kranfahrzeuges erforderlich. Dies ist rechtzeitig – bis spätestens Donnerstag, 30. März 2023 – unter der Tel.Nr. 09401 / 9601-12, bei Hr. Mayer, anzumelden.

Nachdem die anfallende Schnittgutmenge von Jahr zu Jahr mehr wird, werden bereits am Freitag, dem 31.03.2023 zwei Kranfahrzeuge der Fa. Hahn, die am Straßenrand gelagerten Schnittgutabfälle abholen. Zum genauen Abholzeitpunkt am 31.03.2023 als auch am 01.04.2023 können keine Angaben gemacht werden, da dies von der jeweiligen Menge des Schnittgutes abhängig ist.

Dein Blumenstüberl Obertraubling

In unserer Floristik fertigen wir für dich individuelle Sträuße und Gestecke ganz nach deinen Wünschen. Freude verschenken mit unseren Blumen – direkt im Markt oder telefonisch unter 0940/19589850 vorbestellen.

Wir statten auch Beerdigungen, Hochzeiten oder Firmenfeiern aus.

Mittwochs ist die Floristik nicht besetzt.

Unsere
Floristinnen
Daniela Dorn und
Maria Schmidt
beraten dich
gerne!

Hier scannen:



REWE
Familie Blaszczyk
Dein Markt

Vier neue Grüngutschütten im Gemeindegebiet Obertraubling

Die vier neuen Grüngutschütten befinden sich in

- Obertraubling am Schnittgutlagerplatz,
- Piesenkofen beim Friedhof,
- Oberhinkofen an der Hauptstraße gegenüber Fußballplatz und
- Gebelkofen in der Verlängerung des Johannesweges.



Grüngutschütte am Schnittgutlagerplatz



Grüngutschütte Oberhinkofen



Grüngutschütte Gebelkofen



Grüngutschütte Piesenkofen

Die neuen Grüngutschütten sind seit 24.02.2023 in Betrieb.

Des Weiteren bitten wir darum, dass in den neuen Grüngutschütten nur Grüngut (Äste, Rasenschnitt, ...) und kein Müll aus den Gärten (Pflanztöpfe, Kletterhilfen, Plastiksäcke mit Rasenschnitt, ...) entsorgt wird.

Das Grüngut soll später z.B. als Humus wiederverwendet werden!

ANZEIGE

IHR ZERTIFIZIERTER BETRIEB FÜR FORSTWIRTSCHAFT UND LANDSCHAFTSPFLEGE

Holzernte | Gehölzpflege | Pflanzungen | Kulturpflege | Baumkontrolle | Baumpflege



Augesky Brennholzhandel und Forstdienstleistungen · Brunnweg 2 · 93083 Obertraubling
Tel. +49 (0)9401 6768 · info@augesky.de · www.augesky.de



Autohaus Schrödl: IHR PARTNER IN SACHEN KFZ

Geöffnet Werktags von 8 bis 17 Uhr,
Samstags von 9 bis 13 Uhr, Probefahrten
und Termine unter Tel. 09401/88 16 60
www.autohaus-schroedl.de

Neben seinem Hauptsitz in Schönhofen bei Nittendorf hat das Autohaus Schrödl ein Lackier- und Karosseriecenter in Sinzing und seit 2005 das Neutraublinger Gebrauchtwagencenter. 2018 wurde dort eine brandneue und tiptop ausgestattete große Kfz-Meisterwerkstatt errichtet.

In Neutraubling gibt es bei Niederlassungsleiter Jochen Burzler und seinem Team eine riesige Ausstellungsfläche für moderne Neu-, Gebraucht- und EU-Wagen - „und alles zu fairen Preisen“, wie Verkäufer Maximilian Brechtl betont. Selbstverständlich kann man sein Alt-Fahrzeug in Anzahlung geben und bei Finanzierungen hat das Autohaus mit der Santander Bank einen starken Partner und berät gerne ausführlich. Für die Marke Ford fungiert man in Schönhofen als Service-Händler, Reparaturen, der Autoglas-Spezialist-Service, Reifenwechsel inklusive Einlagerung oder auch eine textile Autowäsche werden direkt vor Ort ausgeführt. Für umfangreichere Arbeiten am Wagen wie auch Inspektionen in der großen Meisterwerkstatt kann ein Leihauto zur Verfügung gestellt werden.



Die Meisterwerkstätte wurde 2018 neu errichtet.

Autohaus Schrödl GmbH

Ford-Servicehändler
- Schönhofen



Neu- und Gebrauchtwagen
Center
- Neutraubling



Lackier- und Karosserie
Center
- Sinzing



AUTOHAUS SCHRÖDL

EU-Zulassungen aller Marken zu Top-Preisen

SERVICEVIELFALT:

Glasservice Reifenservice Reifeneinlagerung (noch genug Kapazitäten frei!)
Reparaturen aller Fabrikate Achsvermessung Haupt- & Abgasuntersuchung



SCHEIBE KAPUTT? WIR HELFEN!

- Scheibentausch
- Alle Marken
- Steinschlagreparatur
- Alle Versicherungen

www.autoglas-spezialist.com

An der Südumgebung 2 · 93073 Neutraubling · Telefon: 09401 / 88 16 60 · eMail: info@autohaus-schroedl.de

Gemeinde- und Pfarrbücherei Obertraubling



Öffnungszeiten:

Dienstag: 08.30 – 10.30 und
15.00 – 17.30 Uhr
Donnerstag: 16.00 – 18.30 Uhr
Sonntag: 09.30 – 11.30 Uhr

Telefon: 09401 / 6000062
E-Mail: info@buecherei-obertraubling.de
Homepage: www.buecherei-obertraubling.de

OBERTRAUBLING LIEST

Wir sind begeistert, dass unser Antrag bei NEUSTART KULTUR für Autorenlesungen für jedes Alter bewilligt wurde. Das Paket, das wir für Sie geschnürt haben, beinhaltet einige „hochkarätige“ Autor:innen.



So freuen wir uns auf Stephanie Schneider, die mit Grimm und Mörchen die Schüler:innen der 1. Klassen der Grundschule besucht und am Nachmittag noch für den Kindergarten Rappelkiste und eine öffentliche Lesung in die Bücherei kommt. Mit Spannung wird Kai Pannen und sein neues Buch über Karl-Heinz und Bisy von den Schüler:innen der Klassen 2, 3 und 4 erwartet. Anne Freytag kommt für mehrere Lesungen in die Realschule Obertraubling und das Gymnasium Neutraubling. Tina Kemnitz ist bei unseren Schüler:innen schon bestens bekannt. Über ihren Besuch im Mai dürfen sich auch die Erwachsenen freuen. Veranstaltungen rund ums Buch für jedes Alter von Kinder- über Jugend- bis Erwachsenenliteratur. Ab dem Frühjahr dreht sich Obertraubling alles um die Themen Bücher und Literatur. Wir nehmen mit unseren Veranstaltungen die kleinen und großen Leser:innen mit auf eine Reise durch die Literatur. Alle sind eingeladen, die Welt der Bücher für sich zu entdecken, dabei zu sein und mitzureden. Für die Kleinen und Jugendlichen finden Autorenlesungen in den Schulen statt. Für Erwachsene gibt es zahlreiche Abendveranstaltungen, wie Autorenlesungen, Diskussionsrunden und Vorträge. Für Senior:innen, die während der Pandemie besonders unter der sozialen Isolierung gelitten haben, haben wir eine heitere Lesung im Haus Phönix organisiert. Wir freuen uns auf viele Besucher:innen und regen Austausch. (Titelblatt zum Veranstaltungsheft von „Obertraubling liest“ von Lena Hausladen und Sophia Lindl – sophialindl.studio)

WORAUF KÖNNEN SIE SICH FREUEN:



Titelblatt zum Veranstaltungsheft „Obertraubling liest“ von Lena Hausladen und Sophia Lindl – sophialindl.studio

Vortrag 4.5.2023, 19:30 Uhr
Tina Kemnitz
5.5.2023 für alle
Klassenstufen in der
Grundschule

Wie motiviere ich mein Kind zum Lesen? Tipps für Eltern und Pädago:innen Tolles Buch! macht Kinder und Jugendliche auf Bücher neugierig. Tolles Buch! Zeigt Erwachsenen, wie man Kinder und Jugendliche auf Bücher neugierig machen kann. Kinder sollen lesen lernen und sich ganz nebenbei Wissen aneignen, die Sprache entwickeln und die Phantasie anregen – aber was, wenn das Kind nicht von sich aus zum Buch greift? Wie kann es da die wunderbare Welt der Literatur Kennen- und Liebenlernen? Tina Kemnitz gibt Eltern und Pädagog:innen Tipps, wie man Kindern und Jugendliche für das Lesen begeistert. Tina Kemnitz liebt Bücher und sie liebt Literatur – und das schon seit sie denken kann.

„Riesige Bücherregale, die bis über die Tür reichen besitze ich mittlerweile mehrere. Und Kinder gab und gibt es reichlich in meinem Leben. Denn zu meinen zwei eigenen, mittlerweile erwachsenen Kindern kommen jährlich tausende hinzu: Allein im Jahr 2019 erreichte ich mit meinen Tolles Buch!-Veranstaltungen bundesweit mehr als 27.000 Kinder und Jugendliche“.





Anne Freytag
NICHT WEG UND NICHT DA
Lesung am 11.5.2023
Gymnasium Neutraubling
und 12.05.2023
Realschule Obertraubling

Nach dem Tod ihres Bruders macht Luise einen radikalen Schnitt: Sie trennt sich von ihrem mausgrauen Ich und ihren

Haaren. Übrig bleiben drei Millimeter und eine Mauer, hinter die niemand zu blicken vermag. Als Jacob und sie sich begegnen, ist er sofort fasziniert von ihr. Doch Luise hält Abstand. Bis sie an ihrem sechzehnten Geburtstag aus heiterem Himmel eine E-Mail von ihrem toten Bruder bekommt - es ist die erste von vielen. Mit diesen Nachrichten aus der Zwischenwelt und Jacob an ihrer Seite gelingt es Luise, inmitten dieser so aufwühlenden wie traurigen Zeit das Glitzern ihres Lebens wieder zu entdecken ...

VORSTELLUNG DES NEUEN

OBERTRAUBLINGER ORTSBUCHES

am 12.05.2023, 19.30 Uhr
in der Gemeinde- und Pfarrbücherei

Es erscheint im Mai, Preis: 14,90 € und ist überall im stationären Buchhandel und online erhältlich.

Klappentext (Auszug):

Stolz reckt sich der Kirchturm von Obertraubling seit Jahrhunderten in die Höhe. Um ihn herum hat sich die Welt oft langsam und manchmal rasant verändert. Aus dem kleinen Dorf ist eine moderne Großgemeinde geworden.

Heike Wolter • Samuel Wolter

OBERTRAUBLING

Geschichten aus
der Geschichte



Heike Wolter erzählt von diesem Wandel in 50 Szenen. Sie zeigt, wie Menschen Geschichte machen.

ANZEIGE



Kompetenzpraxis für Schlaganfalltherapie
Zertifizierte Handtherapie

HAND . ERGO . THERAPIE
LABORN

Spezialisiert . Kompetent . Erfahren

- Spezialisiert auf Schlaganfall und hirnerkrankte Patienten
- zertifizierte Handtherapie nach Handverletzung, Hand-OP u.a.
- Therapien bei Multiple Sklerose, Demenz etc.
- Förderung und Therapien bei Kindern

CANDIS Ärztehaus I · Straubinger Str. 24
93055 Regensburg · Tel. 0941 898 480 20

Haus der Gesundheit · Regensburger Straße 13
93073 Neutraubling · Tel. 09401 80283

www.neutraubling-ergotherapie.de · www.regensburg-ergotherapie-handtherapie.de



Kai Pannen LEINEN LOS!
Lesung | 12. + 13.6.2023
Klassenstufe 2-4 in der
Grundschule

Kreuzspinne Karl-Heinz und Stubenfliege Bisy haben ihr Netz in den Tropen verlassen und stechen in See, um zu ihrer heimischen Buchenhecke zurückzukehren. Doch statt mit

einer leichten Brise übers Wasser zu schaukeln, zieht schon bald ein heftiger Sturm auf und die hohen Wellen spülen alles über Bord. Ist das das Ende? Von Hunger geplagt muss selbst ein Vegetarier wie Karl-Heinz sein Netz auswerfen. Doch leider bleibt nichts Essbares hängen. Dafür aber eine Flaschenpost und darin – eine geheimnisvolle Schatzkarte!



Stephanie Schneider
GRIMM UND MÖHRCHEN
Lesung | 22.6.2023 für
Klassenstufe 1 und
Kindergarten Rappelkiste
– um 14.30 Uhr Öffentliche
Lesung in der Bücherei

Der erste Band „Grimm und Möhrchen: Ein Zeser zieht ein“ hat den Deutschen

Kinderbuchpreis 2022 gewonnen! Das Buch: Seit einiger Zeit wohnt Buchhändler Grimm nicht mehr allein in seinem gemütlichen Haus. Ein kleiner Zeser ist eingezogen und hat das beschauliche Leben ordentlich

durcheinandergewirbelt. Die beiden haben einen Riesenspaß, nun all die wundersamen Bräuche zu entdecken, die Menschen so durchs Jahr begleiten....



Ewald Arenz DER GROSSE SOMMER
Lesung | 7.7.2023
19:30 Uhr Bücherei

Der erste Sprung, die erste Liebe, das erste Unglück – hell-sichtig, klug und stets beglückend erzählt Ewald Arenz von den Momenten, die uns für immer verändern. Das Buch ausgezeichnet als »Lieblingsbuch der Unabhängigen« 2021! Der Zauber des ersten Erlebens,

die Zeichen auf einen entspannten Sommer stehen schlecht für Frieder: Doch zum Glück gibt es Alma, Johann und Beate, das Mädchen im flaschengrünen Badeanzug. In diesen Wochen erlebt Frieder alles: Freundschaft und Angst, Respekt und Vertrauen, Liebe und Tod. Ein großer Sommer, der sein ganzes Leben prägen wird.

LITERATURKREIS

mit Eleonore Strobel,
jeweils 19:30 Uhr in der Bücherei

- 10.Mai 2023 „Der letzte Satz“
von Robert Seethaler
- 12. Juli 2023 „Der große Sommer“
von Ewald Arenz

ANZEIGE



HENDLMEIER
◀ METALLBAU ▶

Ihr Partner wenn es um individuelle Anfertigungen im Bereich Metallbau geht – wir gehen gezielt auf Ihre Wünsche ein und setzen diese nach Ihren Vorstellungen um.

Wir verarbeiten für Sie: Edelstahl blank oder geschliffen, Stahl verzinkt oder pulverbeschichtet, Aluminium pulverbeschichtet und kombinieren dies mit Glas, Kunststoff, Stein oder Holz um optische Anreize zu setzen.

Wir freuen uns stets über neue Herausforderungen, denn ...

Ihre Zufriedenheit ist unsere Stärke.



- ▶ BALKONE
- ▶ GELÄNDER & TREPPEN
- ▶ TERRASSEN-ÜBERDACHUNGEN
- ▶ ZÄUNE & TORE
- ▶ VORDÄCHER
- ▶ SICHTSCHUTZ u.v.m.

Bachgasse 3 · 93083 Obertraubling
Tel.: 0151 / 184 365 58 · Mail: info@hendlmeier.net
Weitere Informationen unter: www.hendlmeier.net

Swing,
Bossa Nova,
Gospel,
Pop, Rock ...

JOYCE
chor

Sing mit!!

Geprobt wird jeden
zweiten Dienstag in
Obertraubling.

Leitung:
Alex Deser

Kontakt: Marianne Adam
09401 / 62 09

**KAUTO
KNODEL**

- Reparatur u. Diagnose sämtlicher Fabrikate
- Der Spezialist für Audi und VW
- Service rund ums Auto

Abensstraße 3 - 93059 Regensburg
Tel. 09 41-79 18 59 - Fax 0941-79 14 23
autohaus-knodel@t-online.de

Nähe Poco und Donaeinkaufszentrum

 **Fliesenverlegebetrieb
Matthias Oertel**

Beratung • Verlegung • Verkauf

Fliesen Natursteine Mosaik

Feldweg 4 Tel.: 09401 8502
93083 Obertraubling mobil: 0173/3684322
Fax: 09401/5265813

Musikunterricht in Obertraubling

Alle Instrumente
Kostenlose Probestunden
Probemonate

 Die Musikschule
REGENSBURG

An der Hermann-Zierer Schule!

 **Erfolgreich seit
über 25 Jahren!**

TEL: 0941-565353 NET: www.pmio.de

 **Lumi's**

Fußpflege-Zentrum
Elena-Luminita Schöberl



Regensburger Straße 12
93083 Obertraubling
Mobil 0176 24676670

**IHR ROHRREINIGER
Rupert Rothballer**



Straubinger Str. 27
93055 Regensburg
Mobil: 0171 / 90 85 049

**13.000 m²
Gewerbegrundstück**

Das Grundstück ist mit ca. 3000 m² Hallenfläche
bebaut und befindet sich auf dem Gemeindegebiet
von Obertraubling.

€ 4,5 Mic

weitere Objekte unter
www.trummer.de

TRUMMER IMMOBILIEN 
0941 44 76 33
<http://www.trummer.de>

 **REINHOLD
GRUBER**

MEISTERBETRIEB

Bauspenglerei - und Sanitär
Kanal- und Rohrreinigung
Rinnenreinigung
Kanal - TV / Ortung
Kundendienst

Sauerzapfstr. 6 • 93161 Viehhausen • Tel. 09404-640444 • Fax 09404-640466

Informationen aus dem Quartiersbüro

Liebe Bürgerinnen und Bürger der Gemeinde Obertraubling,

Anfang letzten Jahres hat die Kommune das mit Mitteln des Bayerischen Staatsministerium für Familie, Arbeit und Soziales geförderte Projekt

„Altersgerechte Quartiersentwicklung in der Gemeinde Obertraubling“ gestartet.

Ziel des Projekts ist es die Gemeinde so zu gestalten, dass auch ältere Mitbürgerinnen und Mitbürger in ihrem vertrauten Wohnumfeld verbleiben und möglichst unabhängig und selbstbestimmt leben können. In diesem Projekt geht es daher insbesondere um die Themen: Wohnraumanpassung/-beratung, Pflege und Betreuung, die Vernetzung der Seniorenarbeit, um Begegnungs-, Bildungs- und Aktivangebote und um den Aufbau von Versorgungsstrukturen.

Einige bürgerschaftlich engagierten Mitbürger und

Mitbürgerinnen bringen seit Beginn des Projekts ihre Kompetenzen in einer eigens gegründeten Arbeitsgruppe ein. Gemeinsam haben sie 2022 die bereits bestehenden Angebote für die Seniorinnen und Senioren um zusätzliche Angebote erweitert. Auch 2023 werden Vorträge, Veranstaltungen usw. angeboten, die hoffentlich für viele ältere Mitbürgerinnen und Mitbürger interessant sind und an denen sie mit viel Freude und Spaß teilnehmen.

Um die Vernetzung der örtlichen Seniorenarbeit zu fördern, haben sich die Mitwirkenden der Arbeitsgruppe inzwischen zu einem GenerationenNetzwerk zusammengeschlossen und ein Leitbild entwickelt, das ich Ihnen nachfolgend gerne vorstelle.

Für die Umsetzung der Projektziele werden übrigens noch „Mitschreiterinnen und Mitschreiter“ gesucht. Wenn auch Sie das eigene Lebensumfeld im Rahmen des Projekts mitgestalten möchten oder Fragen zum Projekt haben, freue ich mich über Ihren Anruf unter der Durchwahl 09401 9601-36.

Ihre Ursula Schmid

LEITBILD GENERATIONEN NETZWERK



WIR SIND Bürger und Bürgerinnen der Gemeinde Obertraubling, die sich zu einem Netzwerk zusammengeschlossen haben.



UNSER EINSATZ

gilt den älteren Mitbürgern und Mitbürgerinnen

UNSER ZIEL ist es, durch orientiertes, vernetztes Handeln der älteren Generation ein vertrautes Wohnen, sowie ein bestmögliches Versorgungs- und Begegnungsfeld zu schaffen.

WIR WOLLEN

- die Vernetzung der örtlichen Seniorenarbeit fördern
- mit Institutionen, Organisationen und anderen Akteuren der örtlichen Seniorenarbeit kooperieren
- ältere Mitbürger und Mitbürgerinnen dazu motivieren, sich für die Gestaltung ihres Lebensumfelds aktiv einzubringen und ihre Anliegen adäquat zu vertreten

- die Lebensqualität in der Gemeinde Obertraubling sichern, verbessern und fördern
- Bürger und Bürgerinnen zur Mitarbeit aktivieren
- ältere Mitbürger und Mitbürgerinnen in ihren Anliegen unterstützen
- Begegnungsorte schaffen, die Raum für ein Miteinander von Jung und Alt bieten
- das Verständnis für die Anliegen der jeweiligen Generationen untereinander fördern.

UM in unserer Gemeinde die soziale Teilhabe am gesellschaftlichen Leben und das Miteinander zu fördern, möchten wir unsere Kompetenzen, Kenntnisse und unsere Lebenserfahrung bündeln und weitergeben.

WIR PASSEN unsere Aktivitäten an die Anforderungen und Gegebenheiten an und sind offen für Veränderungen.“

Theaterboden Oberhinkofen

im Gasthaus Weitzer

Ein ländlicher Schwank in 3 Akten
von Ralph Wallner • Regie: Thomas Winkler

Mord

Mucks Mäuserl

Agathe Muckmoser, Dorfpfarrersköchin: Gabi Heimgärtner
Resi Mausleitner, Mesnerin: Monika Werner
Harri, Schankknecht: Stefan Pichlmeier
Hedi, Kellnerin: Theresa Weitzer
Quirin Zapfner, Wirt: Josef Weitzer
Kuni Zapfner, dessen Schwester: Sandra Munser
Boarndl, armer Dorfgrattler: Lukas Hiltner
Ludmilla Ludermann, feine Dame: Alexandra Betz

Karten-/Platzreservierungen unter
Telefon (0 94 01) 54 07 • Ab 18 Uhr

SAMSTAG

15

APRIL
19.30 Uhr

FREITAG

21

APRIL
19.30 Uhr

SAMSTAG

22

APRIL
19.30 Uhr

FREITAG

28

APRIL
19.30 Uhr

SAMSTAG

29

APRIL
19.30 Uhr

FREITAG

05

MAI
19.30 Uhr

Der FC OBERHINKOFEN freut sich auf Ihr Kommen!



3. APRIL 2023, 14.30 UHR

„SENIORINNEN-/ SENIOREN-CAFÉ“

Der Seniorenbeirat lädt im Pfarrsaal Obertraubling zum gemütlichen Nachmittag mit Kaffee/Tee und Kuchen unter Gleichgesinnten ein. Hier können Sie interessante Gespräche führen, sich bei Karten- und Brettspielen betätigen, alte Bekannte treffen oder neue kennenlernen.

Eine Anmeldung ist nicht erforderlich. Sollten Sie einen Fahrdienst benötigen, wenden Sie sich bitte eine Woche vorher unter der Durchwahl 09401 9601 99 an die Nachbarschaftshilfe.

Bild: Taisiia Shestopal, unsplash

SENIORENTHEATER „MUCKS MÄUSERL MORD“

Der Theaterboden des FC Oberhinkofen bietet am **Sonntag, 16. April 2023**, in der Gaststätte Weitzer, Oberhinkofen, eine **kostenlose Vorstellung** des Stücks „Mucks Mäuserl Mord“ für alle Senioren und Seniorinnen der Großgemeinde Obertraubling an. **Einlass ist ab 13.00 Uhr. Beginn um 14 Uhr.**

Die Gemeinde stellt wieder einen kostenlosen Zubringerbus zur Verfügung. Die Abfahrtszeiten des Busses bei den Haltestellen der Ortsteile lauten wie folgt:

Ort	Haltestelle	Abfahrt
Gebelkofen	Am Mühlbach (Dorfplatz)	12.30 Uhr
Gebelkofen	Ortsende	12.31 Uhr
Einthal	Kreuzung	12.37 Uhr
Embach	Baumschulenstraße	12.38 Uhr
Niedertraubling	Grundstück bei „Blaimer“	12.40 Uhr
Niedertraubling	Einmündung Schlossstraße/Tassilostraße	12.44 Uhr
Obertraubling	Georg-Bäumel-Siedlung (St. 2111)	12.46 Uhr
Obertraubling	Anno-Santo-Siedlung (Walhallastr. 16)	12.50 Uhr
Obertraubling	Lebenszentrum	12.56 Uhr
Obertraubling	Parkplatz der Raiffeisenbank	12.59 Uhr
Obertraubling	Mühlweg	13.03 Uhr
Piesenkofen	Kirchenvorplatz	13.04 Uhr
Piesenkofen	Erlenring	13.05 Uhr
Scharmassing	Dorfstraße (bei Anwesen „Lehner“)	13.10 Uhr
Scharmassing	Dorfstraße (Abzweigung „Zum Artmannhof“)	13.11 Uhr
Höhenhof/Tenacker	Bushaltestelle	13.16 Uhr
Oberhinkofen	Hochweg	13.17 Uhr

Ankunft bei der Gaststätte Weitzer in Oberhinkofen: 13.19 Uhr.

Die Rückfahrt erfolgt nach Ende der Veranstaltung um ca. 17.30 Uhr vom Gasthaus Weitzer.



Kafka
WEIN AUS ÖSTERREICH

einfach österreichisch!

www.kafka-wein.de

Veranstaltungsservice und Verleih



☎ 09401/528 29 29
www.michlsschankwagen.de

- Ausschankwagen ◦ Kühlanhänger ◦ Krugspülmaschinen
- Kühlschränke und Fasskühler ◦ Zapfanlagen ◦ Gläser
- Zelte ◦ Bierzeltgarnituren und Stehtische ◦ uvm.

Kötterl GmbH
Elektro · Heizung · Sanitär
Solar · Pellet · Wärmepumpen

• Planung • Ausführung • Wartung • Service

Geschäftsführer: Manfred Kapfelsberger
Waldbreite 1 · 93096 Köfering
Telefon 0 94 06 / 2 84 11 80
www.heizung-koetterl.de

Anwaltskanzlei
Alteglöfshaus

Gütestelle nach bayerischem Schlichtungsgesetz
– mobile Rechtsberatung nach Absprache –

Regensburger Straße 11 Telefon 09453 / 43 70 568
D-93087 Alteglöfshaus Telefax 09453 / 60 99 999

info@anwaltskanzlei-alteglöfshaus.de
www.anwaltskanzlei-alteglöfshaus.de

Rechtsanwältin Vanessa Völkl



HETZENEGGER
Catering & Verkauf

Essen auf Rädern
Verkauf von Fleisch & Wurstwaren

Öffnungszeiten ab Januar 2022:
Freitag: 08.30 - 18.30 Uhr
Samstag: 08.00 - 10.00 Uhr
nur Abholung von Vorbestellungen oder nach Vereinbarung

Hetzenegger Catering & Verkauf • Tel.: 0170/6263200
Maurentiusweg 4 • 93083 Obertraubling

Bernhard Mendler
SONN- UND FEIERTAGE

Rohr- und Kanalreinigung
TV-Untersuchungen

TAG UND NACHT

- Verstopfte Abflüsse
- Tropfende Wasserhähne
- Reparaturen in Bad, Dusche und WC
- Beratung und Verkauf bei Neuanschaffung
- Leitungsortung und vieles mehr.....

Marienweg 2a
93083 Scharmassing
Telefon 0 94 01 / 52 57 40
Telefax 0 94 01 / 52 57 49
e-mail: b.mendler@web.de
www.b-mendler.de

Mobil 01 71 / 9 34 61 33

...schnell...sauber...zuverlässig

1a Textilreinigung

Inh. Anna Elise Dechant und Julia Wettstein

Im Gewerbepark A20 Regensburg Tel. 0941/47816
Im Globus Neutraubling Tel. 09401/8800626

Professional gepflegt

Ihren Kleidung zu liebe!

- Textilreinigung
- Wäscherei
- Hemdenservice
- Änderungsschneiderei nur in Regensburg
- Heißmangel
- Teppichreinigung
- Lederreinigung

Email: textilreinigung-1a-regensburg@t-online.de
www.1a-textilreinigung-regensburg.de

„Feiern Sie mit uns!“

**Gemeinde Obertraubling, 1150 Jahre und mehr
Feuerwehr Obertraubling, 150 Jahre
Trachtenverein Obertraubling, 100 Jahre**



Auf unserer Homepage www.obertraubling.de, unter Jubiläumsjahr 2023, ebenso wie auf der Website der FF Obertraubling www.ff-obertraubling.de bzw. des Trachtensvereins Obertraubling www.tv-holzhacker.de finden Sie die neuesten Entwicklungen zum Programmablauf!

Wir feiern 1150 Jahre und mehr....

Die Vorbereitungen für das Jubeljahr sind weitestgehend abgeschlossen. Neben der Festwoche haben wir für Sie ein abwechslungsreiches Programm für das Jubiläumsjahr 2023 zusammengestellt. Gleichzeitig zu unseren gemeindlichen Veranstaltungen engagieren sich auch viele Vereine, die Kirchengemeinde, Schulen, Verbände und Privatpersonen bei der Gestaltung des Rahmenprogrammes. Bitte beachten Sie, dass es noch zu Änderungen kommen kann. Zudem werden noch weitere Veranstaltungen in nächster Zeit konkretisiert werden. Wir werden Sie auf unserer Homepage unter dem Reiter „Aktuelles und Jubiläumsjahr“ auf dem Laufenden halten.

Besuchen Sie unsere Veranstaltungen, feiern Sie mit uns und begleiten uns über das gesamte Jahr 2023. Wir freuen uns auf Sie!!

Wann?	Was?	Wo?
22.04.2023	Kirchenführung für Kinder (Alter ca. 7 bis 9 Jahre).	Kirche St. Georg Beginn: 10.00 Uhr
26.04.2023	Wanderung mit Seniorenbeirat / OGV zur Streuobstwiese Anno-Santo-Siedlung	Treffpunkt Rathausplatz Beginn: 15.30 Uhr
29.04.2023	Kirchenführung für Senioren	Kirche St. Georg Beginn: 10.00 Uhr
06.05.2023	SCHWARZ-WEISS-BALL Beginn: 20.00 Uhr, Einlass: 19.00 Uhr Es spielt die Band Cappuccino Veranstalter: Gemeinde Obertraubling	Leo Groß Sportzentrum Restkarten sind noch im Bürgerbüro erhältlich
12.05.2023	Vorstellung des neuen Obertraublinger Ortsbuches , Autorin: Frau Dr. Wolter Veranstalter: Gemeinde Obertraubling	Gemeinde- und Pfarrbücherei, 19.30 Uhr
13.05.2023	Seifenkistenrennen Weidtal schützen Scharmassing	Artmannhof in Richtung Scharmassing Beginn: 13.00 Uhr
14.05.2023	„Es war einmal“, Vorstellung alter Berufe, KAB und Museumsleiter	Heimatmuseum Oberhinkofen, 14.00-16.00 Uhr
20.05.2023	Spiel ohne Grenzen, Sportplatz Oberhinkofen	Dorfvereine Oberhinkofen Beginn: 13.00 Uhr
21.05.2023	Musikalische Kirchenführung	Kirche St. Georg Beginn: 17.00 Uhr
24.05.2023	Stelenführung, Frau Dr. Walter	Treffpunkt Rathausplatz Beginn: 18.30 - 20.00 Uhr
27.05.2023	Die Wunderwelt der Bienen, Live-Vortrag Oberhinkofen, Nähe Landmarkt Kiendl - bei Streuobstwiese	OGV Obertraubling Beginn: 9.00 Uhr
11.06.2023	Pontifinalgottesdienst und Einweihung Glockenspiel, mit Hwst. Herrn Bischof Voderholzer	Kirche St. Georg 10.00 Uhr Kirchenzug 10.15 Uhr Gottesdienst
22.06.2023	Pontifikalvesper und erste Inbetriebnahme des neuen Glockenspiels mit Hwst. Herrn Bischof Voderholzer	Kirche St. Georg 17.00 Uhr Vesper 17.30 Uhr Enthüllung Gedenktafel
07.07.2023	Obertraubling liest Lesung mit Ewald Arenz	Gemeinde- und Pfarrbücherei, 19.30 Uhr
14.07.2023	„Bunt bemalte Steine“ Schmücken des Brunnens	Brunnen vor dem Phönix Lebenszentrum, 14.00 Uhr
22.07.2023	Serenadenkonzert, Kirchenverwaltung Obertraubling	Klostergarten Bruder-Konrad-Haus Beginn: 19.30 Uhr
29.07.2023	Open Air - Classic Rock und Schlager aus 5 Jahrzehnten mit den Bones Trader / Bergacker-Combo Veranstalter: Seniorenbeirat/Gemeinde	Leo Groß Sportzentrum Beginn: 18.00 Uhr Eintritt: -frei-
02.09.2023	Spätsommerlicher Spaziergang mit dem Bund Naturschutz, Ortsgruppe Obertraubling	Treffpunkt: Parkplatz Gaststätte Höhenhof: 10.00 Uhr
21.09.2023	Podiumsdiskussion, Zukunftswelt Arbeit von der KAB Obertraubling	Pfarrheim Obertraubling
20.10.2023	Kinder-Stelenführung, Frau Dr. Wolter	Treffpunkt Rathausplatz Beginn: 15.00 Uhr
20.10.2023	Herbst-Wochenmarkt, Diverse Angebote	Am Rathausplatz Beginn: 14.00-17.00 Uhr
04.11.2023	Chor-Konzert Dobrány/Obertraubling	Turnhalle der Hermann-Zierer-Grundschule



Programm in der Jubiläumswoche vom 23. Juni bis 02. Juli 2023



Wenn nicht anders angegeben, finden die Veranstaltungen auf dem Festplatz an der Niedertraublinger Straße statt. Wir weisen darauf hin, dass am Festgelände fotografiert wird.

FREITAG 23. JUNI 2023

- 18.00 Uhr Bieranstich
20.00 Uhr Festzeltbetrieb „Bayern 1 Band“

SAMSTAG, 24. JUNI 2023, 1150 JAHRE GEMEINDE OBERTRAUBLING

- 14.30 Uhr Standkonzert mit dem Orchester "Macaràt" aus unserer Partnerstadt Dobrany, gegenüber Rathaus am Platz vor der ehem. Bäckerei Magerl
16.00 Uhr ökumenischer Festgottesdienst, Kirche St. Georg mit anschl. Totengedenken am Gedenkstein beim Rathaus
18.00 Uhr Festakt der Gemeinde Obertraubling
20.00 Uhr Festzeltbetrieb „Cuba Boarisch 2.0“

SONNTAG, 25. JUNI 2023, 150 JAHRE FEUERWEHR OBERTRAUBLING

- 08.00 Uhr Festzeltbetrieb mit den „Vorwaidler“
10.00 Uhr Festgottesdienst
14.00 Uhr Festzug
16.00 Uhr Festzeltbetrieb „Gewekiner Buam & Madl“

MONTAG, 26. JUNI 2023

- 18.00 Uhr FF Festausklang, Festzeltbetrieb „Trixi und die Partylöwen“

DIENSTAG, 27. JUNI 2023 - KABARETT

- 19.30 Uhr Kabarett „Martina Schwarzmann“, Einlass 17.00 Uhr

MITTWOCH, 28. JUNI 2023 - SENIORENTAG UND THEATER

- 14.00 Uhr Seniorennachmittag der Gemeinde mit der Trachtenkapelle Obertraubling/Wolfskofen.
19.30 Uhr Theatervorstellung, Theatergruppe der Schützen Oberhinkofen

DONNERSTAG, 29. JUNI 2023 – JUGENDTAG***

- 14.00 Uhr Kinderprogramm – Workshops u.v.a.m. siehe Ausführliches auf Seite 32
19.00 Uhr Jugenddisco mit DJ Shibuya, ab ca. 19.00 - 22.00 Uhr

FREITAG, 30. JUNI 2023

- 18.00 Uhr 18.00 Uhr Gauheimatabend Niederbayern/Oberpfalz mit den „Moosgrabenthaler“

SAMSTAG, 01. JULI 2023

- 09.00 Uhr Fröhschoppen mit den Hirschlinger Musikanten
11.00 Uhr Podiumsdiskussion mit Wirtschaftsminister Hubert Aiwanger zum Thema „Landwirtschaft im ländlichen Raum – ein wichtiger Wirtschaftsfaktor in Bayern“

SONNTAG, 02. JULI 2023, 100 JAHRE TRACHTENVEREIN „HOLZHACKER“ OBERTRAUBLING

- 10.00 Uhr Festgottesdienst, Kirche St.Georg
14.00 Uhr Festzug Trachtenkapelle Obertraubling-Wolfskofen
19.00 Uhr Festausklang mit der Kapelle „Musikatzen“

***JUGENDTAG

Die verschiedenen Stationen für die Kinder und Jugendlichen sind alle kostenlos, außer Essen und Getränke. Diesen Tag veranstalten die Jugendpflege gemeinsam mit der Hermann-Zierer-Grundschule und den Kindertagesstätten. Alle Aktionen beginnen ab 14 Uhr im Festzelt.

- ab 14 Uhr gibts Kaffee und Kuchen, Verkauf durch die Elternbeiräte der Kindertagesstätten
- Theaterstück für Kinder 14:30 und 15:30 Uhr
- Kinderband „**Rodscha aus Kambodscha**“ und „**Tom Palme**“ ab ca. 16 Uhr
- Helium-Luftballon-Aktion mit Preisverleihung am Herbstmarkt
- Kinderschminken - Krabbel- und Spielecke - Kleine Wasserstation
- verschiedene Bastelaktionen für kleine und große Kinder
- Originelle Fotobox - Button-DIY Station
- Mandalas malen – Button DIY Station
- Große kreative Gemeinschaftsaktion für alle zum Mitmachen - Parcour mit Bewegungsspielen
- „Stammtisch“ für Jung und Alt Senioren lernen Kindern und Jugendlichen traditionelle Karten- und Brettspiele
- Spray Aktion - Chillecke JUZ mit Kicker und Spiele für Kinder und Jugendliche
- Alkoholfreie Cocktailbar
- Disco Abend mit DJ Shibuya ab ca.19 - 22 Uhr

HINWEIS AN DIE BEVÖLKERUNG:



Vom 23. Juni bis 02. Juli 2023 feiert die Gemeinde ihr 1150jähriges Jubiläum zusammen mit der FF Obertraubling - 150 Jahre, und dem Trachtenverein Obertraubling - 100 Jahre. In diesem Zusammenhang kann es zu Behinderungen im Straßenverkehr als auch zu einer erhöhten Lärmbelästigung kommen.

Wir bitten schon jetzt alle betroffenen Bürgerinnen und Bürger um Verständnis!

FAHRKARTEN BITTE! MIT DEM BUS DIREKT VORS FESTZELT?



Gerne möchten wir Sie schon jetzt auf das Angebot **des 1 € Bustickets** aufmerksam machen. Sie möchten keine Zeit für die Parkplatzsuche verschwenden? Dann könnte das 1 € Busticket für Sie genau das richtige sein. Für **1 € pro Fahrt** können Sie bequem **innerhalb der Gemeinde Obertraubling mit dem RVV** zum Festplatz gelangen. Das Ticket können Sie bei uns im Bürgerbüro zu den üblichen Öffnungszeiten erwerben.



JUBILÄUMSWEIN

Liebe Bürgerinnen und Bürger!

Sie suchen ein außergewöhnliches Geschenk, ein passendes Mitbringsel aus Obertraubling oder möchten einfach nur einen besonderen Wein genießen?

Die Gemeinde hat anlässlich des Jubiläumsjahres zwei Weine ausgesucht, die mit einem Jubiläumslogo angeboten werden. Ein Weißer Burgunder und einen Rotwein-Cuvée lassen sich perfekt im Duett aber auch einzeln verschenken oder verkosten!

Erhältlich bei:

ASTREIN Vinotheke, Regensburger Straße 6, Obertraubling!

17. APRIL 2023, 9.30 UHR BIS 12 UHR

„Beratungsangebot für Blinde und Sehbehinderte“

Die ehrenamtlichen Berater der Selbsthilfeorganisation „Blickpunkt Auge“ des Bayerischen Blinden und Sehbehindertenbundes (BBSB) informieren Sie im Rathaus Obertraubling, Sitzungssaal (Zimmer 19, 1. OG), über Augenerkrankungen und Hilfsmittel, geben Tipps für den Alltag, beraten Sie über

rechtliche und finanzielle Ansprüche und bieten, wenn gewollt, auch Unterstützung an. Um telefonische Anmeldung bei der Beratungsstelle des BBSB e. V. bis spätestens 13. April 2023 unter der Durchwahl 0160/2175412 und die Beachtung der aktuell gültigen Infektionsschutzmaßnahmen wird gebeten.

2. MAI 2023, 11.30 UHR

„Gemeinsam statt einsam“

Gemeinsam essen ist schöner als allein! Aus diesem Grund veranstaltet der Seniorenbeirat Obertraubling im Mai beim Stadler-Wirt in Piesenkofen ein gemeinsames Mittagessen für Senioren und Seniorinnen. Aus organisatorischen Gründen ist eine verbindliche Anmeldung

bei Roswitha Stadler, Tel. 09401 / 6353, oder per E-Mail unter roswitha.stadler55@gmx.de erforderlich. Sollten Sie einen Fahrdienst benötigen, wenden Sie sich bitte eine Woche vorher unter der Durchwahl 09401 960199 an die Nachbarschaftshilfe.

ANZEIGE



SCHWARZ
DIE OBERTRAUBLINGER TANZ GALA
WEISS
TANZ IN DEN MAI
BALL

**6. MAI
2023**

Leo-Graß Sportzentrum
Walhallastr. 22, Obertraubling

Beginn: 20.00 - 01.00 Uhr
Einlass: 19.00 Uhr

Restkarten
im Bürgerbüro
erhältlich.

Musik von der Tanzkapelle
cappuccino

VERANSTALTET VON DER
GEMEINDE OBERTRAUBLING



13.05.2023

**Das Weidtaler
Seifenkistenrennen**

Der große Preis von Scharmassing

+ Bobbycar
CUP

**AFTER-RACE-PARTY
GEKÜHLTE GETRÄNKE
GRILLBUDE AN DER RENNSTRECKE**

13:00 Uhr - Rennstrecke Felderbaum

Zum Artmannhof, Scharmassing (Bolzplatz)
Anmeldung unter:
www.weidtal.de/seifenkistenrennen-2023.html

Die Nr.1 im Insektenschutz.



Immer die passende Lösung –
Insektenschutzgitter vom
Fachmann.



Insektenschutz für Fenster, Türen und
Lichtschächte. Wir erfüllen jeden Ihrer Wünsche.

Kontaktieren Sie uns und wir finden eine
Lösung, Ihr Zuhause vor lästigen Insekten und
Pollen zu schützen.

Sie finden uns hier:

Westendstr. 7 Metzer Str. 1b
93083 Obertraubling 93057 Regensburg

Tel.: 0941 7844 7629
Mobil: 0176 8556 0987

Email: info@hofstetter-insektenschutz.de

www.hofstetter-insektenschutz.de

ARGO
Bootsschule & Meer

Schneider & Silbereisen
☎ 0941-83066905
✉ info@argo-bootsschule.de

Boot & Wassersportunterricht
SBF See- & Binnen-Schein, SKS Ausbildung, UBI, SRC, FKN
Skippertraining, Gutschein- und Familienfahrten

MAX

Alles rund um Ihr Fest

- Mietkoch/ Kochevents
- Zelt-/ Candybarverleih

Gerne helfen wir bei der Planung
und Ausrichtung Ihrer Feier.
Max Klingshirn +49 176 80654509

professioneller
Gitarrenunterricht

entdecke dein Talent

Blues Folk Rock
Improvisation Klassik

Präsenz und
online

Helmut Reuter
zertifizierter Gitarrenlehrer
Landshuter Straße 4
93083 Obertraubling

WhatsApp
0170 7786998

09401 9139183

Blues Folk Rock
Improvisation Klassik

22. MAI 2023

„Senioren- und VdK Dult-Nachmittag“

Der Sozialverband VdK, Ortsverband Obertraubling, bietet auch heuer wieder eine Fahrt zur Regensburger Mai-Dult mit geselligem Beisammensein an. Die Gemeinde setzt für die Besucher kostenlose Zubringerbusse ein. Der Bus fährt auch für Nicht-VdK-Mitglieder mit deren

Angehörigen. Die Teilnehmenden aus den verschiedenen Ortsteilen werden mit dem Bus nach Obertraubling gefahren. Die Abfahrtszeiten und Bushaltestellen werden noch gesondert im Aushang/Presse bekanntgegeben. Die Fahrt ist für Rollstuhlfahrer nicht geeignet!

TERMINVORANKÜNDIGUNG

SENIORENNACHMITTAG AM 28. JUNI 2023 IM FESTZELT

Im Rahmen der 1150-Jahr Feierlichkeiten findet am 28. Juni 2023, um 14 Uhr der Senioren-Nachmittag im Festzelt statt. Für musikalische Unterhaltung und das leibliche Wohl wird gesorgt. Die Gemeinde setzt für die Besucher wieder einen kostenlosen Zubringerbus ein.

Nähere Informationen entnehmen Sie bitte stets den Veröffentlichungen (Presse, Aushang, Internet etc.).



Bild: Hermes Rivera, unsplash

Weitere Freizeitangebote finden Sie zudem unter dem Stichwort „Kurz und Knapp“ und „Diverse Angebote in der Gemeinde“ im Internet oder als Ausdruck im Rathaus.

ANZEIGE



Regensburger Straße 12
93083 Obertraubling
Telefon: 09401 6274
Facebook / Instagram: haar.liebe_

Öffnungszeiten:
Mo, Di, Mi: 8:00 Uhr – 17:00 Uhr
Do: 8:00 Uhr – 19:00 Uhr
Fr: 8:00 Uhr – 18:00 Uhr
Sa: 7:30 Uhr – 12:30 Uhr

*Wir sind für Sie da,
wenn Sie uns brauchen.*

**WIR HÖREN ZU. WIR HELFEN.
WIR VERSTEHEN.**

**Rufen Sie uns an:
FRAU ULRIKE SCHINKO
Obertraubling • Kreuzhofstr. 21
Telefon 0 94 01 - 912 94 30
(Tag + Nacht)**

Familienunternehmen mit Tradition seit 1965 **ZENTRALE REGENSBURG • ☎ 0941 - 89 84 950**
Adolf-Schmetzer-Str. 24 • Parkplätze im Hof.
Präfeninger Str. 91 • direkt gegenüber dem Krankenhaus
Landshuter Str. 72 • gegenüber dem Krankenhaus

Bestattungen » **FRIEDE** «



Kompetente Pflege(dienst)-leistungen mit Herz

- Ambulante Krankenpflege
- Kompetente Beratung
- Hauswirtschaftliche Versorgung
- Stundenweise Verhinderungspflege
- Häusliche Betreuung
- Beratungsbesuche § 37.3 SGB XI

Rufen Sie uns an!
Wir beraten, helfen und engagieren uns für Sie!

 **09401 / 62 47**



Sie sind
Ex-Pflegehelfer/in
Pflegefachkraft
Wir stellen
Sie ein!

Caritas Sozialstation Bruder Konrad Obertraubling
beraten | helfen | engagieren

Mühlfeldstraße 2, 93088 Obertraubling
bruder-konrad@sozialstation-obertraubling.de

Sozialstation
Bruder Konrad
Obertraubling



„Wie gut kenne ich meine Heimatgemeinde“

BILDERRÄTSEL

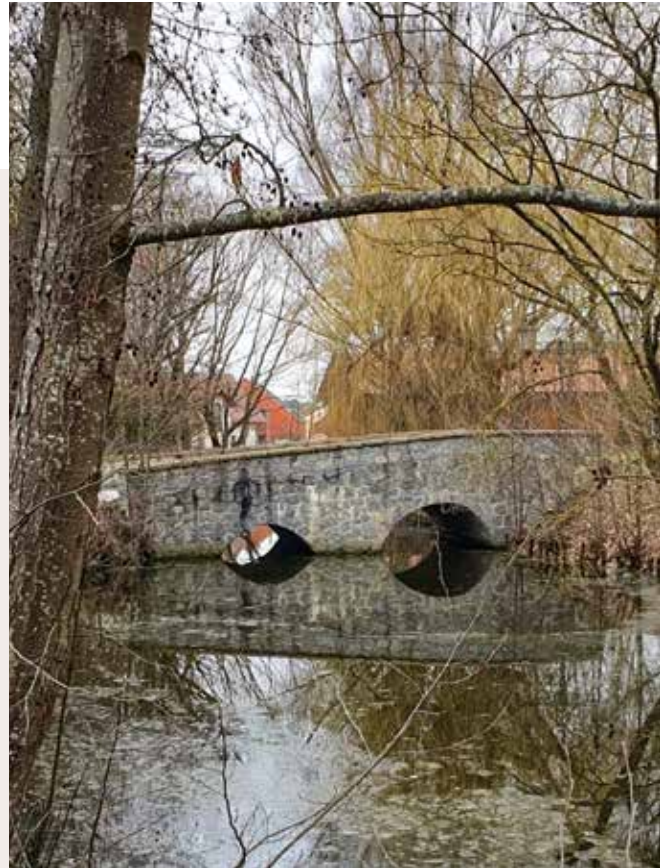
Wer weiß, zu welchem Bauwerk man über diese Brücke kommt und in welchem Gemeindeteil wir uns dann befinden?

Die Lösung senden Sie bitte an
heimatpflege-ettl@obertraubling.de
Einsendeschluss ist der 18. April 2023.

Aus den richtigen Einsendungen verlosen wir ein „Überraschungs-Gemeindepaket“. Der Gewinner wird benachrichtigt und im nächsten Gemeindeblatt veröffentlicht.

Ich freue mich auf einen Austausch mit Ihnen.

Birgit Ettl Ortsheimatpflegerin



AUFLÖSUNG AUS DER LETZTEN AUSGABE



Auf dem Gemälde am Hochaltar der Pfarrkirche Obertraubling ist der Heilige Georg (Kirchenpatron) abgebildet.

Der Hochaltar von 1913 ist ein konkaver Aufbau mit seitlichen Doppelsäulen. Das heutige Altarbild des Regensburger Malers Erwin Schöppel (1946) stellt die „Drachenszene“, den Kampf für das Gute dar.

Georg war römischer Offizier und erlitt unter Kaiser Diokletian wegen seines Bekenntnisses zum Christentum den Märtyrertod. Seinen Gedenktag begehen wir am 23. April.

Frau Beate Huber aus Obertraubling hat das Bilderrätsel der Ausgabe 4/2022 gewonnen. Herzlichen Glückwunsch! Die Gewinnerin freute sich über 2 Eintrittskarten für das Improtheater Chamäleon.



check & repair
SERVICES
FOR YOUR HOME AND BUSINESS

- ✓ Reparatur von Elektro- und Haushaltsgeräten aller Art
- ✓ Prüfung von Elektrogeräten (DGUV 3)
- ✓ Prüfung von Türen und Toren (DGUV 208-022)
- ✓ Prüfung von Leitern und Tritten (DGUV 208-016)
- ✓ Balkonkraftwerk, Photovoltaik und mehr

by Elektrotechnik Werner Feldmeier

 (+49) 0152 5765 6946

 checkandrepair www.checkandrepair.de  check & repair



merklarchitektur
ARCHITEKTEN UND INGENIEURE

**INDIVIDUELL.
DURCHDACT.
WERTBESTÄNDIG.**

Unsere Leistungen von der
Beratung bis zur Komplettabwicklung:

- WOHNEN NEUBAU
- WOHN-/GEWERBEBAU
- DENKMALSCHUTZ
- SANIERUNG
- UMBAUTEN/ANBAUTEN
- INNENGESTALTUNG

Regensburger Str. 38-40 | 93083 Obertraubling | 09401/53 945-50
info@merkl-architektur.de | www.merkl-architektur.de

**Plakette
fällig?**





DEKRA Hauptuntersuchung
Ist die HU fällig, dann am besten gleich zu DEKRA, Ihrem Partner für Sicherheit rund um Ihr Fahrzeug. Ohne Voranmeldung oder mit Online-Termin.

DEKRA Automobil GmbH
Prüller Weg 11, 93055 Regensburg
Telefon 0941 78778-0
dekra.de/regensburg

Nordgastraße 6 (DEZ), 93059 Regensburg
Telefon 0941 78778-0
dekra.de/station-regensburg

Hier zum
Online-Termin




Mario Buschmann
heizung • sanitär • solartechnik



Siedlerstraße 8
93083 Gebelkofen
Telefon 09453 9999595
Telefax 09453 9999596
Mobil 0171 7266480

- Heizungstechnik
- Sanitär
- Solartechnik
- Bäder
- Wartung

MEISTERBETRIEB



CHURPFALZPARK

KINDERFERIENFAHRT LOIFLING

Am 31.07.2023 findet die Fahrt nach Loifling statt. Alle Kindergarten- und Schulkinder bis 12 Jahre mit Begleitpersonen sind dazu herzlichst eingeladen.

Anmeldung vom 12.06. bis 30.06.2023

bei der Jugendbeauftragten,
Frau Anna-Elise Dechant, Erlenring 38, Piesenkofen

E-Mail: KiFeFa-Loifling@t-online.de

Fax: 09401 / 6000116 Tel.: 09401 / 537468 (Es erfolgt kein Rückruf)

Oldiesnight 2.0 mit Rekordbesuch

Nach zwei Jahren Zwangspause fand am ersten Februarsamstag wieder die Oldiesnight 2.0 im Pfarrheim statt. Die zehn Organisatoren, ehemalige Mitglieder des Elternbeirats des Kindergarten St. Konrad und heute noch Mitglieder im Förderverein für den Kindergarten St. Konrad, konnten wieder eine rundum gelungene Party feiern. Unterstützt wurde die Elterngeneration wie schon bei der letzten Oldiesnight 2020 von ihren mittlerweile auch ins Erwachsenenalter gekommenen Kindern. Diese sorgten für den perfekten Service hinter der Bar. Als Stimmungsmacher zeigte sich DJ Willi von der Tanzbar Regensburg. Er war so gefangen von der super Stimmung des Abends, dass er von Anfang bis Ende der Veranstaltung, ohne Pause, dem begeisterten Publikum mit Musik aus den 70er, 80er sowie 90er Jahren einheizte.

Ein herzliches Dankeschön geht auch an die Helferinnen und Helfer im Hintergrund, die ebenfalls zum Gelingen des Abends beigetragen haben.

Wie immer geht der Erlös der Veranstaltung an den Förderverein des Kindergartens St. Konrad, welcher



Die Organisatoren
der Oldiesnight

mit dem Geld z.B. Ausflüge der Kinder oder besondere Aktionen für die Kinder unterstützt. Vielen Dank an H.H. Pfarrer Brunner, der das Pfarrheim für die Veranstaltung zur Verfügung gestellt hat. Nach zwei Jahren Pause kamen dieses Jahr an die 180 Gäste, was sich in einem Rekorderlös von 2.500 € widerspiegelt.

Das Organisationsteam freute sich über die vielen positiven Rückmeldungen der Gäste und wird auch nächstes Jahr wieder eine Neuauflage der Oldiesnight 2.0 angehen.

SV OBERTRAUBLING

Abt. Handball

Die weibliche B-Jugend der Handballabteilung des SV Obertraubling darf sich über einen kompletten Satz neuer Trikots für die laufende Saison freuen. Das PhysioTeam Haslbeck und Donaubauber aus Neutraubling hat dies mit einer großzügigen Spende möglich gemacht.

„Gerade nach den harten Corona-Jahren ist es uns wichtig, dass die jungen Menschen sich mit Sport im Verein fit halten“, so Michael Donaubauber, Mitinhaber des PhysioTeams. Die Unterstützung mit einem neuen Trikotsatz sei dazu eine perfekte Gelegenheit, die von Seiten des Neutraublinger Unternehmens mit teilweise Obertraublinger Wurzeln gerne genutzt wurde. Rund 600 Euro kostet die neue Ausstattung mit entsprechender Beflockung.

„Die Spende freut uns sehr und ist gleichzeitig ein Motivationsschub, uns in der Bezirksliga zu behaupten“, so Karin Karaschinski, Trainerin der B-Jugend Handball im SVO. Und ihr Abteilungsleiter Karl Span fügt hinzu: „Es ist schön zu sehen, dass auch der Freizeitsport so viel Unterstützung bei uns genießt“. 14 Spieltage und einige Freundschaftsspiele erwarten die jungen



Spielerinnen, die als Mannschaft auch die schwere Corona-Zeit erfolgreich durchlebt haben. Das Team hat derzeit 11 Spielerinnen, Neuzugänge sind jederzeit willkommen, so die Trainerin.

„Wir als PhysioTeam stehen natürlich immer zur Verfügung, wenn es nach Spielen mal Probleme oder Verletzungen gibt“, so Gerhard Haslbeck, Mitinhaber der Praxis. Aber auch durch gezieltes Training und gute Vorbereitung könne man Verletzungen natürlich vorbeugen. „Auch hier stehen wir gerne mit Rat und Tat zur Seite!“, so der erfahrene Physiotherapeut.

ANZEIGE

**SIND IHRE
ENERGIEKOSTEN
ZU HOCH?**

Sparen Sie jetzt mit check & repair!

Fragen Sie Ihr persönliches Angebot für ein **Balkonkraftwerk** an und profitieren Sie von Fördermöglichkeiten

check & repair

Powered by: Elektrotechnik Werner Feldmeier www.checkandrepair.de (+49) 0152 5765 6946

SVO OBERTRAUBLING, Abt. Fußball

U17 des SVO: Meister und Aufstieg in die Kreisliga

Einen verdienten Erfolg konnte sich die U17 (B-Junioren) des SV Obertraubling in der Punkterunde der Gruppe Ost in der Spielzeit 2022/23 erarbeiten. Mit 15 Punkten und einem Torverhältnis von 18:6 setzte sich die Mannschaft gegen sechs weitere Teams durch und schaffte so den Aufstieg in die Kreisliga. Zum erfolgreichen Kader gehörten:

Max Ruckdäschel (Torwart), Elias Fischer, Marco Schoierer, Christoph Rieger, Felix Braun, Matthias Herrmann, Ferdinand Merkl (Spielführer, 2 Tore), Leo Plötz, Raphael Semmelmann, Tobias Sigler (2 Tore), Jakob Doll (2 Tore), Kurz Blochberger (1 Tor), Fynn Ferchow (7 Tore), Samuel Aichner (1 Tor), Alex Schießli (3 Tore) und Christian Kolaczek.



Trainiert wurde die U17, die zu großen Teilen bereits seit der G-Jugend zusammenspielt, von den langjährigen Übungsleitern Sven Ferchow und Dieter Doll. Für die kommende Spielzeit in der Kreisliga hat sich die U17

mit einigen Neuzugängen verstärkt und peilt zunächst den Klassenerhalt an, wobei das Trainerteam durchaus Potenzial sieht, den ein oder anderen „Großen der Liga“ in Schwierigkeiten zu bringen.

U15 in der Kreisklasse

Nachdem in der Herbstrunde ein sicherer Mittelfeldplatz erreicht worden ist, gehen die C-Junioren unter dem Trainerteam Robert Breu und Thomas Marx in der Frühjahrsrunde auch wieder in der Kreisklasse an den

Start. Die beiden Übungsleiter haben ein intensives Vorbereitungsprogramm mit einigen Testspielen, u.a. auch gegen BOL-Teams, zusammengestellt. Da der Gewöhnungsprozess an das große Spielfeld insgesamt gut funktioniert hat, peilen die U15-Junioren eine erfolgreiche Spielzeit an, welche am 15.04.2023 mit einem Heimspiel gegen den TSV Großberg startet.

ANZEIGE



Egon & Oliver Schmitt GbR

Heizung • San. Installation • Wasseraufbereitung

Am Steinbühl 5
93083 Obertraubling
Tel. 09401/63 61 Fax 5 05 36
oder
Tel. 09401/51 242 Fax 537 662

WIR FEIERN

100 JAHRE

FUSSBALLABTEILUNG



17 / 06 / 23

EIN BAYERISCHER

ABEND FÜR ALLE!

EINLASS AB 18⁰⁰ UHR

SPORTZENTRUM OBERTRAUBLING

SV OBERTRAUBLING



Familiennachmittag von 9⁰⁰ – 15⁰⁰Uhr

- Verschiedenen Jugendturniere
- Torwandschießen
- Fußball Dart
- Für das leibliche Wohl wird bestens gesorgt

Festabend beginnt ab 18³⁰Uhr

- Es spielt die Blaskapelle Viehhausen

Partybetrieb ab 21⁰⁰Uhr

- Mit der „Best Of Band“
- Barbetrieb ab 22⁰⁰Uhr

Eintrittspreise inkl. Kalt-warmen Buffet

• Vorverkauf an den Tagen 01.04. / 22.04. / 29.04.2023

von 10⁰⁰ – 13⁰⁰Uhr im Sportzentrum Obertraubling

• Mitglieder der Fußballabteilung 10.-€ (Kids bis 11. Jahre Eintritt frei)

• Nichtmitglieder des Verein und der Fussballabteilung 20.-.€

(Kids Nichtmitglieder bis zum 11. Lebensjahr 10€)

• Catering durch Scheidacker & Kantner OHG





SVO-JUGEND SETZT AUF NACHHALTIGKEIT

Ein Bild, das für viele Jugendtrainer nicht selten ist: Plastikflaschen, die nach dem Training oder Spiel auf dem Platz und in der Kabine liegen bleiben. Die Jugendtrainer des SVO haben sich deshalb entschlossen, künftig wiederverwendbare Alu-Flaschen mit Vereinslogo und Spielernamen für die Teams der U19, U17, U10, U8 und U7 zu besorgen. So leisten die Jugendmannschaften des SVO einen wichtigen Beitrag zu einer umweltbewussten Nachhaltigkeit. Ein Dankeschön geht dabei vor allem an die Fußballabteilung, die nicht nur die Idee unterstützte, sondern auch den Großteil der Anschaffungskosten übernahm.

SVO Fußball-Jugend ab sofort auf Instagram: svo_jugend_fb



Seit Januar 2023 informiert die Fußball-Jugend des SV Obertraubling alle Interessierten auf dem Instagram-Kanal: **svo_jugend_fb**.

Aktuelle Informationen, Nachrichten, Ergebnisse, Tabellen und bevorstehende Aktionen der Jugendabteilung werden unter **svo_jugend_fb** veröffentlicht. Die Nachwuchskicker freuen sich über zahlreiche Abonnenten und Besucher des Kanals.

ANZEIGE



MARKISEN - PERGOLAMARKISEN - TERRASSENDÄCHER - LAMELLENDÄCHER
SONNENSCHIRME - SONNENSEGEL - JALOUSIEN - INSEKTENSCHUTZ

HARTINGER WEG 12
93083 OBERTRAUBLING
TEL. 09401 96020
kontakt@mabo-markisen.de



© by GLATZ AG

Besuchen Sie uns in unserer schönen Ausstellung
oder rufen Sie uns einfach an!

mabo-markisen.de



**10.-12.03.2023****SAISONABSCHLUSSFAHRT**

In Maria Alm ließen wir die diesjährige Skisaison ausklingen. Mit Übernachtung im gemütlichen Bauernhof und traumhafter Bergkulisse des Hochkönig-Massivs fällt es uns nun schwer, die Ausrüstung über den Sommer einzumotten. Wir freuen uns schon auf den nächsten Winter.

**SV OBERTRAUBLING**

Ski- & Radsportabteilung Wintersaison 2022/2023

SKIGYMNASTIK

Jeden Mittwoch noch bis Ende April 2023 (außer in den Ferien), 19-20 Uhr für Erwachsene und Jugendliche in der Turnhalle der Grundschule Obertraubling. Mit kräftigenden und Herz-Kreislauf anregenden Übungen werden allgemeine Kondition, Koordination und Muskelaufbau trainiert. Unsere Trainer leiten abwechslungsreiche Übungsstunden mit unterschiedlichen Schwerpunkten für eine ganzheitliche Vorbereitung. Auch Bauch-Beine-Po, Dehnung und Entspannung kommen dabei nicht zu kurz. Für den Bodenteil bitte eine eigene Matte mitbringen. Die Gymnastik ist auch für Nicht-Skifahrer geeignet.

FRÜHJAHR-S-WANDERUNG – Ort und Termin werden kurzfristig bekannt gegeben.

Nach einer gemeinsamen Wanderung in der näheren Umgebung oder im vorderen Bayerischen Wald kehren wir noch auf eine gemütliche Brotzeit ein. Start in Obertraubling mit Fahrgemeinschaften.

YOGA haben wir seit 2018 mit großem Zuspruch in mehreren Kursen im Programm. Diese finden im Winterhalbjahr im Konditionsraum der Mehrzweckhalle Obertraubling statt. Kurszeiten, -gebühren und Anmeldeinformationen werden über die SVO-Homepage bekanntgegeben oder sind per E-Mail zu erfragen. Bitte eigene Yoga-Utensilien mitbringen.

ANZEIGE

Fußpflege Irene Janker

Ihre Füße in guten Händen

Heilpraktikerin

Ärztl. gepr. Fußpfl./Krankenschwester

Erlenring 34
93083 Obertraubling
Tel.: 09401-5437



in Piesenkofen & bei Ihnen zu Hause

Hausmeisterservice Schiessl

Inhaber: D.Schiessl

Kleinfeldstrasse 16
93083 Obertraubling

Handy: 0176/31348335

Wir arbeiten flink, sauber
und zuverlässig



VORSCHAU SOMMER 2023

Um mit einer konstanten Kondition in die nächste Skisaison gehen zu können, soll die Form aus der Skigymnastik beibehalten werden. Ab April/Mai 2023 beginnen wir daher mit dem Freilufttraining, um die allgemeine Fitness weiter auf- und auszubauen.

Seit 2022 im Programm: Sommertraining im Freien, bei schlechtem Wetter in der Turnhalle der Grundschule Obertraubling (auch in den Ferien). Im zweiwöchigen Turnus analog zur Skigymnastik im Winter. Jeder Trainer stellt das Programm unter ein Motto, z.B. Bauch-Beine-Po, Koordination, Kraft. Die zugehörige Ausdauer holen wir uns beim Radfahren. Wir wechseln 14-tägig mit dem Mittwochsradeln ab.

RADFAHREN

Jeden zweiten Mittwoch ab 18 Uhr starten unsere Genussradfahrer zum lockeren Radfahren in der Umgebung. Teilnehmen kann jeder mit einem verkehrssicheren Trekkingrad oder Mountainbike. Lockere Atmosphäre mit gelegentlicher Einkehr. Dauer ca. 2 Std.

Die beliebten Programmpunkte Radltour-Tagesausflug, Ganztages-Sommer-Wanderung sowie kürzere Nachmittags-Herbstwanderung behalten wir bei; ebenso Minigolf und Kegeln.

Näheres dann in der Ausgabe unseres Sommerprogramms 2023.



STAMMTISCH

Jeden ersten Freitag im Monat um 18 Uhr in der Vereinsgaststätte zum gemütlichen Beisammensein und Besprechen aktueller Themen. Der Stammtisch ist ganzjährig, in der Winter- und Sommersaison.

SOMMERFEST

Voraussichtlich wird es wieder anstelle des Juli-Stammtisches stattfinden.

Alle Aktivitäten werden auch auf Neueinsteiger angepasst. Nichtmitglieder (Gäste) sind stets willkommen.

Bild- und Textquelle: B. Wellenhofer

ANMELDUNG UND WEITERE INFORMATIONEN:

svo.ski.rad@web.de oder SVO-Homepage, telefonisch Peter Passian 0175/1984 679 oder Thomas Schreier 0175/29 30 175 sowie Tagespresse MZ unter Landkreis Süd, Obertraublinger Gemeindeblatt und Heimat-Info-App der Gemeinde Obertraubling, Rubrik Vereine.

ANZEIGE



pro-familia
Regensburg

Wir beraten Sie kostenlos und vertraulich zu **Fragen** bei

Schwangerschaft
Familienplanung
Partnerschaft
Kinderwunsch

An der Schergenbreite 1 · 93059 Regensburg
regensburg@profamilia.de · profamilia.de/regensburg
Tel: 0941-70 44 55

Mit uns können Sie reden!



Anschließend konnte 1. Vorstand, Armin Schmid, die anwesenden Musikanten im Gasthaus „Zum Faßl“ begrüßen und bedankte

sich herzlich für die Teilnahme. Wie jedes Jahr verzichteten die Mitwirkenden auf ein Honorar.

Die Vorstandschaft hat sich heuer für Rengschburger Herzen e.V., vertreten von Arno Birkenfelder und Monika Hölzl sowie für das Projekt Theo des vkm, vertreten durch Frau Christa Weiß, entschieden, die sehr erfreut waren über den Spendenbetrag. Es wurden 1.074,00 € gespendet, so dass beiden sozialen Organisationen eine beachtliche Summe übergeben werden konnte.

Heimat- u. Volkstrachtenverein „Holzhacker“ e.V. Obertraubling

Nach 2jähriger Coronapause konnte 2022 das 41. Obertraublinger Adventsingen- und musizieren in der Pfarrkirche St. Georg wieder stattfinden. Ein gut besuchtes Gotteshaus bestätigte dem Trachtenverein, dass diese Veranstaltung nach wie vor ihren Reiz bei den Zuhörern nicht verloren hat und so schenkten die mitwirkenden Gruppen den Anwesenden eine besinnliche, weihnachtliche Stunde.

FOLGENDE GRUPPEN HATTEN MITGEWIRKT:

Sprecher: Bernd Eichhorn
Sie und de Zwoa, Hochalm Musi,
Kinderchor St. Georg Obertraubling,
Gesangsgruppe „De a no“ des Trachtenvereins,
Stubenmusik des Trachtenvereins, Trachtenkapelle
Obertraubling-Wolfskofen



Herr Birkenfelder erwähnte: „Dass durch den Ukrainekrieg die Spendenbereitschaft stagniert und viele Senioren sich schämen Hilfe in Form von Lebensmittel anzunehmen. Viele ältere Menschen fallen da durch das Netz“.

Frau Weiß schilderte, „dass durch die tiergestützte Therapie den Menschen, die entweder einen schweren Unfall hatten oder schwere Erkrankungen haben, in kleinen Schritten die Lebensfreude wiedergeschenkt und durch kleine Fortschritte die Motivation gefördert wird“.

ANZEIGE



WOHNMOBIL-CENTER
Am Wasserturm

Wir kaufen
Wohnmobile + Wohnwagen

03944 - 36160
www.wm-aw.de


 QR scannen



Frisör Sigl

Wir wünschen unseren Kunden
ein Frohes Osterfest



Brunnweg 1
93083 Obertraubling
Tel.: 09401/6394

Öffnungszeiten:
Dienstag-Freitag 8-18.00 Uhr
Samstag 7-13.00 Uhr

Heimat- u. Volkstrachtenverein „Holzhacker“ e.V. Obertraubling

Eine feste Institution des Obertraublinger Adventsingens- und -musizierens „sagt leise Servus“. Bernd Eichhorn, der mit seinen eigenen, nachdenklichen Worten und Texten jedes Jahr diese Veranstaltung unvergleichlich machte, hat sich am Schluss der 41. Veranstaltung von seinen Zuhörern verabschiedet.



SINGEN MIT KINDERN

Willkommen sind alle sangesfreudigen Kinder und Jugendlichen, deren Eltern, Großeltern und Erzieher/Innen. (Kinder können nicht abgegeben werden!)

Wir singen Kinderlieder, Scherzlieder, klatschen rhythmisch und tanzen. Die Veranstaltung findet einmal monatlich statt.

Ort: Hermann-Zierer-Grundschule, Obertraubling

Zeit: 1x im Monat am Freitag, 15.30 – 16.30 Uhr

**Termine: 28.04.2023 | 26.05.2023 | 30.06.2023
28.07.2023 | 29.09.2023**

Veranstalter:
Trachtenverein Holzhacker e.V.
Obertraubling
Info unter: www.tv-Holzhacker.de
oder [heimat-info](mailto:heimat-info@trachtenverein-obertraubling.de)
Eintritt ist frei -
keine Anmeldung erforderlich

Ansprechpartner:

Elisabeth Schmid, Sandbachweg 1 a, 93107 Thalmassing,
Tel. 09453/8379, Mobil: 0160/7086706, schmid.e2@gmx.de

Lieselotte Besler, Maurentiusweg 4 a, 93083 Obertraubling,
Tel. 09401/51115, trachtenverein.obertraubling@web.de

Ihre Familienzahnärzte für alle Generationen!



Dr. med. dent.
**Hofmann
Graß**

Ihre Zahnärzte in
Obertraubling

Kreuzhofstr. 19
93083 Obertraubling
Tel.: 09401 / 523555

Unsere Sprechzeiten:
Mo. - Do.: 8 - 13 und 14 - 19 Uhr
Fr.: 8 - 13 und 14 - 17 Uhr

Schon den richtigen Partner für Heizöle und Kraftstoffe gefunden?



Der
besondere
Tropfen

Informieren Sie
sich über die
gebührenfreie
Servicenummer
(0800) 213 0 312
oder bei unserem
Verkaufsbüro
Regensburg unter
(0941) 798217



... der besondere Tropfen 

OBST- UND GARTENBAUVEREIN OBERTRAUBLING E. V.

Der Obst- und Gartenbauverein Obertraubling weist auf folgendes Förderprogramm hin:

Förderprogramm Streuobst für alle – Streuobstpakt Bayern

Ziel der Förderaktion des Staatsministeriums für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten ist es vornehmlich, wieder mehr Obstbäume in der Landschaft zu etablieren. Es wird geschätzt, dass in Bayern in den letzten 40 Jahren ca. 1 Million Obstbäume in Siedlungen und am Ortsrand ersatzlos gerodet wurden. Die Förderaktion will noch bestehende Streuobstwiesen aktivieren, die Anlage neuer Flächen und die Pflanzung neuer Obstbäume unterstützen.



ÜBRIGENS

Streuobstwiesen sind mit die artenreichsten Lebensräume für Tiere und Pflanzen!

Interessant ist, dass neue Obstbaumpflanzungen innerhalb der Ortschaften, das heißt in den Gärten mitgefördert werden. **Gefördert heißt, dass die Bäume kostenlos zur Verfügung gestellt werden! Der Einzelne kann jedoch keinen Antrag stellen.**

Für die Mitglieder der OGVs (und solche, die es zügig werden wollen) sammeln die örtlichen Obst- und Gartenbauvereine die Anträge/Bestellungen (Frist: Ende April 2023). Über den Kreisverband für Gartenbau und Landespflege erfolgt die weitere Organisation bis hin zur Auslieferung des Materials im November 2023 im Kreisbauhof.

Gefördert werden im Landkreis Regensburg regional bewährte Apfel-, Birnen-, und Zwetschgensorten (als Hochstämme mit Stammhöhe 140 cm) sowie Quitten. Andere Obstarten wie Walnuss, Speierling, Kirsche im Einzelfall möglich.

Informationen und Anmeldung bei 1. Vorstand Günter Spörl (0941/29745-60).

**Machen Sie bei der Aktion mit!
Unsere Dörfer können mehr Grün brauchen.**

WEITERE TERMIN-ANKÜNDIGUNGEN DES OGV OBERTRAUBLING:

Am Samstag, den 27. Mai 2023 ab 9 Uhr auf der Streuobstwiese der Gemeinde in Oberhinkofen (Nähe Hochweg) geben die Imker Nicole und Günter Spörl vom OGV Obertraubling einen Einblick in die „Wunderwelt der Bienen“. (siehe auch gesonderte Ankündigung unter Jubiläum)

Voraussichtlich **am 05. August 2023 Sommerfest** des OGV Obertraubling (zusammen mit der Siedlervereinigung Obertraubling) am OGV-Gelände, Jahnstraße 5, Obertraubling (neben Kita Regenbogen).

Weiteres über den Obst- und Gartenbauverein Obertraubling und seiner Kindergruppe „Freche Früchtchen“ auch auf der homepage: www.ogv-obertraubling.de.

AUS DEN FEUERWEHREN

Weihnachtsfeier der FF Niedertraubling

Nachdem das „Alte Schloss“ wieder geöffnet hatte, fand im vergangenen Dezember endlich wieder die Weihnachtsfeier der FF Niedertraubling in ihrer Vereinswirtschaft statt. Neben der traditionellen Versteigerung von Leberkäs und Beinschinken wurden an diesem Abend, durch den Vorstand Markus Ettl führte, natürlich auch viele Weihnachtslieder gesungen, die für eine besinnliche Stimmung sorgten. Auch der Nikolaus besuchte die Veranstaltung und wusste zur Erheiterung der Anwesenden einige Anekdoten aus dem abgelaufenen Jahr zu berichten. Damit wurde in Niedertraubling nicht nur die „staade Zeit“ eingeleitet, sondern bereits jetzt viel Vorfreude auf die Weihnachtsfeier 2023 geweckt, zu der jetzt schon alle herzlich eingeladen sind.



Text: Christoph Steinbach
Foto: Johannes Hanauer

ANZEIGE



**HELMUT
SCHMID**
malerbetrieb + raumgestaltung

Karlstraße 5
93083 Obertraubling
Telefon: 09401 / 953 96 26
Mobil: 0172/ 914 16 16
www.helmut-schmid.eu

Fassadengestaltung - Innenanstriche
Schimmelsanierung - Lackierungen
Holzschutz - Exclusive Leuchten



Praxis für Podologie
med. Fußpflege
Röhrl
25 Jahre

Unsere Leistungen:

- med. Fußpflege
- Spezialfußpflege für Diabetiker
- Wundmanagement (nur in Verbindung mit Ihrem Arzt)

Öffnungszeiten
Mo - Fr 8-12 Uhr
Mo - Do 13-18 Uhr

Stettiner Str. 3 (Kaufpark A2)
93073 Neutraubling
Telefon 09401 1084

www.podologie-neutraubling.de



Die Jugendfeuerwehler am gemeinsamen Ausflug in Kelheim
(Bild- und textquelle:
Markus Polossek, FF Niedertraubling)

Starke Jugendarbeit in den Feuerwehren

Die gemeindlichen Feuerwehren ziehen bei der Jugendarbeit schon seit längerem an einem Strang und sind damit sehr erfolgreich, was sich nicht zuletzt in den steigenden Mitgliederzahlen widerspiegelt. So konnte im letzten Jahr allein die FF Niedertraubling 10 Neuzugänge in die Jugendfeuerwehr begrüßen. Auch die anderen Feuerwehren Obertraubling, Oberhinkofen und Gebelkofen stehen fest im Sattel der Jugendarbeit.

Da aufgrund der abflauenden Pandemie wieder Einiges möglich war, taten sich vor allem im vergangenen Jahr die Jugendwarte bei der Organisation und Durchführung einiger cooler Aktionen zusammen. So legten am 28. Oktober 35 Jugendliche aus den FFs Niedertraubling, Oberhinkofen und Gebelkofen die Jugendflamme in den Stufen 1-3 mit Bravour ab. Einen Tag später ging es dann mit 30 Anwärtern aus allen 4 Feuerwehren zum gemeinsamen Jugendfeuerwehrausflug in den Landkreis Kelheim. Hier stand die Besichtigung der FF Kelheim, als eine der größten FFs in der Umgebung, auf dem Plan. Anschließend ging es mit dem Ausflugsschiff

durch den Donaudurchbruch zum Kloster Weltenburg, wo eine Brauereiführung, das Mittagessen und einige Eisbecher auf die Jugendlichen warteten.

Am 14. November folgte dann die gemeinsame Jugendgroßübung im Gutshof von Niedertraubling (ehemalige Saatzucht), bei der ein Brand in einem „illegalen Drogenlabor“ simuliert wurde. Neben den Löscharbeiten mussten die 36 Jugendfeuerwehler aus allen 4 FFs mehrere Geflüchtete auffinden und eine verletzte Person per Spezialrettung aus einer Grube retten.

Zum Jahresabschluss stellten sich sage und schreibe 55 Jugendliche aller 4 Gemeindefeuerwehren am 25. November im neuen „Alten Schloss“ in Niedertraubling dem traditionellen Jugendwissenstest, der in diesem Jahr dem Thema „Brennen und Löschen“ gewidmet war. Sie alle bestanden mit sehr guten Ergebnissen, was wieder einmal zeigt, dass die Feuerwehren der Gemeinde Obertraubling mit ihren ganzheitlichen Jugendprogrammen für die Zukunft sehr gut aufgestellt sind.

Wenn auch du Mitglied in der Jugendfeuerwehr werden möchtest, informiere dich einfach auf der Homepage deiner örtlichen Feuerwehr. Übrigens: Auch Erwachsene sind als Quereinsteiger in den FFs immer gerne willkommen.



Der erste **WOLF**, den man **MIETEN** kann!



Autovermietung Wolf
Friedenstraße 12b
93053 Regensburg

+49 941 383080
autovermietung-wolf.de

VERKAUFE

**Neuw. Trampolin mit Halterung
für Erwachsene, Durchm. 1,15 cm
Gut erhaltenes Faltpaddelboot m. Zubehör,
Telefon: 09401 6308**

Wir HABEN IHREN KÄUFER ODER MIETER

**Leitende Angestellte/Ingenieur(Ehepaar)
suchen Haus oder Wohnung –auch älter-
im Raum Obertraubling zu kaufen oder
langfristig zu mieten.**

**Immob. Inseher seit 44 Jahren,
Regensburg/Reinhausen, 0941 / 45768**

Kleinanzeigen-Coupon

Zur Aufgabe einer privaten Kleinanzeige
unter folgender Rubrik:

- Verkäufe
- Kaufe
- Kraftfahrzeuge
- Vermietungen
- Mietgesuche
- Immobilien
- Suche
- Verschenke

Kostenlos!

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

Ausfüllen, ausschneiden und abgeben!

ANZEIGE

**Ausstattungen
aus Edelstahl**



Schöner Wohnen ... mit Edelstahl
Geländer, Handläufe, Balkone, Treppen, Accessoires

Verbinden Sie Funktionalität mit Ästhetik und Design durch

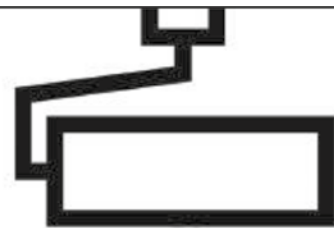
- ✓ witterungs- und rostbeständigen Edelstahl
- ✓ individuelles Oberflächenfinish - z.B. geschliffen oder seidig matt
- ✓ Kombination mit anderen Werkstoffen - z.B. Holz, Kunststoff, Stein
- ✓ individuelle Beratung, Planung und Gestaltung
- ✓ fachgerechte, qualitativ hochwertige Verarbeitung und Montage

Wir realisieren Ihre Träume für Haus und Garten.



Firmensitz Spiegellau
Industriestraße 9
94518 Spiegellau
Tel. +49 (0)94553/9607-0
Fax +49 (0)94553/9607-40
E-Mail: info@stich-online.de

Betriebsstätte Neutraubling
Monsignore-Böhm-Str. 1
93073 Neutraubling
Tel. +49 (0)9401/52876-0
Fax +49 (0)9401/52876-1
Internet: www.stich-online.de



Bekennen Sie
endlich

Farbe

maler & lackierer

RIEGER

meisterbetrieb

www.rieger-maler.de
+49 (0) 175 1568 511



SPEDITION
schmid
...schnell...pünktlich...zuverlässig

EINE PERFEKTE VERBINDUNG IN DIE GANZE WELT.

Wir sind ihr Spezialist für intermodale Verkehre in Bayern und Süddeutschland: Als Profis in der Container-Logistik sind wir seit Jahrzehnten Partner in intermodalen Verkehren und ein wichtiger Baustein der globalen Transportketten.

Ihre Vorteile liegen in unseren vielfältigen Kombinationsmöglichkeiten. Wo immer Ihr Container Land sieht oder in See sticht – wir stehen genau dort bereit oder kombinieren ihn zuverlässig dorthin – per Schiene, Wasser, Straße.



AB SOMMER 2023 IN OBERTRAUBLING!



AZUBIS GESUCHT!

Wir suchen dich für das
Ausbildungsjahr Sept 2023!

Mehr Infos unter
www.spedition-schmid.de oder
einfach den QR Code scannen!

SCAN MICH!



SCHMID TRANSPORT UND SPEDITION GMBH

Robert-Bosch-Straße 10 | D-93055 Regensburg | TEL +49 941 40991-0 | FAX +49 941 40991-40 | MAIL info@spedition-schmid.de

WWW.SPEDITION-SCHMID.DE

Bavarian TrailerWorX

Damit Ihr Business optimal läuft, muss Ihre Flotte rollen! Und genau dafür sorgt das Team der Bavarian TrailerWorX – Ihrer leistungsstarken Nutzfahrzeug-Werkstatt in Regensburg.

- ✘ **Wartung & Reparatur von Lkw, Aufliegern und Anhängern**
- ✘ **Reifen-, Hydraulik- und Glasservice**
- ✘ **Fahrzeugaufbauten / Schadensabwicklung**
- ✘ **HU, AU und sonstige gesetzliche Prüfungen**
- ✘ **Beschriftungsservice**

WIR SIND SERVICE-PARTNER VON:

KRONE

KÖGEL

DAUDEL

HILTI

D-TEC

WIR EXPANDIEREN – WEITERE INFOS UNTER:

www.bavarian-trailerworx.de

Bavarian TrailerworX GmbH · Robert-Bosch-Straße 10 b
93055 Regensburg · Telefon: +49 941 4099010

AB SOMMER 2023 IN OBERTRAUBLING!

**JETZT
BEWERBEN
UND TEIL DES
TEAMS
WERDEN!**



ZU GUTER LETZT: Kulinarisches aus Obertraubling – "Ebbs Guats aus Obertraubling"



Zu Ostern – ein Lamm

ZUBEREITUNG

Für die Form:
etwas Butter zum Auspinseln und Mehl

Den Backofen auf 180 Grad Ober- und Unterhitze vorheizen. Die Osterlammform mit Margarine einfetten und mit Mehl bestäuben.

Die Butter mit dem Zucker schaumig rühren. Das Salz, Zitronenschale und -saft zugeben und verrühren. Die Eier untermischen. Das Mehl mit dem Backpulver mischen, sieben und zum Teig geben. Das Joghurt hinzugeben nochmals verrühren. Den Teig in die Form geben und ca. 45 Minuten im Ofen backen.

Gut auskühlen lassen, aus der Form nehmen und mit Puderzucker bestäuben und je nach Lust und Laune weiter dekorieren.

ZUTATEN

- 150 g weiche Butter/Margarine
- 130 g Zucker
- 1 Prise Salz
- 1 TL geriebene Zitronenschale und
- 1 Essl. Zitronensaft
- 1 Essl. Joghurt
- 3 Eier
- 180 gr. Mehl
- 2 TL Backpulver

Haben Sie ein typisches Rezept, das Sie gerne mit uns teilen wollen? Dann schicken sie dieses per E-Mail an: sieglinde.jenkins@obertraubling.de oder kommen vorbei und geben dies persönlich ab.

Wir freuen uns immer auf neue Ideen!

ANZEIGE

**PERSÖNLICH
UND DIGITAL -
100% FÜR SIE**



Daniel Engl e.K.

Allianz Generalvertretung
Aussiger Str. 13

93057 Regensburg
agentur.engl@allianz.de

www.allianz-engl.de

Telefon 09 41.6 43 88

Fax 09 41.64 72 88

WhatsApp 01 51.44 61 52 43

Richtig vorsorgen ist gar nicht so schwer.
Vorausgesetzt, Sie nehmen sich die Zeit und werden gut beraten. Lassen Sie uns Ihre Fragen doch ausführlich und in aller Ruhe besprechen.





Ihr kompetenter Partner im Elektrohandwerk **Andreas u. Heinrich Schwürzenbeck**

Elektroinstallationstechnik
Kommunikationstechnik
Netzwerktechnik
Beleuchtungstechnik
Sicherheitstechnik

Büro: Bahnhofstraße 6a
93087 Alteglofsheim
Tel. 09453/681
h.schwuerzenbeck@t-online.de



Wir suchen DICH.

Ihr seid MFA oder wollt diesen Beruf erlernen?

Dann seid Ihr bei uns genau richtig! Nimm Deine Zukunft in die Hand und verstärke unser hausärztliches Praxisteam im Westen Regensburgs.

Bei Interesse besucht unsere Homepage unter

www.dr-mario-mayer.de
oder schreibt uns
praxis@dr-mario-mayer.de

Praxisteam Dr. Mario Mayer

Wir finden die passende Frisur zu Ihrem Stil!

Salon Traudl

Waldstraße 30
93083 Oberhinkofen
Tel.: 09401/50115



Wir arbeiten , Sie entspannen !!!

da-Räumling



*Entrümpeln, Wohnungsaufösungen,
Kleinumzüge, Nachlassräumung,
Betriebs und Geschäftsauflösung,
Objektbetreuung und Abnahmen,
Hausmeistertätigkeiten u.v.m auf Anfrage.*

Tel.: 09401 91 88 144

Internet.: www.da-raeumling.de e-mail.: info@da-raeumling.de

93083 Obertraubling Tel.: 09401 / 2281
Hartinger Weg 2 Fax: 09401 / 89153
e-mail: franz.fellerer@t-online.de



Fellerer
Malerbetrieb



- Maler-u. Lackierarbeiten
- Gerüstbau
- Wärmedämmarbeiten

- Innenraumgestaltung
- Schimmelsanierung
- Altbausanierung

DIE GRÖSSTE AUSWAHL IM
OSTEN BAYERN

Über 750 Top Gebrauchte in der HWGruppe und online

6.000 m² Präsentationsfläche auf zwei Etagen

autorisierte Vertragswerkstätte für BMW & MINI

inklusive
4. & 5.
Jahr
Garantie!

JAHRESWAGEN-SPECIAL!

Tolle Angebote, die Sie sich nicht entgehen lassen sollten!

GEBRAUCHTWAGEN
ZENTRUM OSTBAYERN



BMW IX xDrive40

EZ 08/2021, 5.406 km, Autom. Getriebe, Hybrid Benzin, 240 kW (327 PS), SHZ, Klimaauto., Navi, Multifunktionslenkrad, u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5017603

79.405,- €*

GEBRAUCHTWAGEN
ZENTRUM OSTBAYERN



BMW 225e xDrive Active Tourer

EZ 04/2019, 34.805 km, Hybrid Benzin, 165 kW (225 PS), Klimaauto., SHZ, PDC, Navigation, Multifunktion für Lenkrad, u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5017641

28.906,- €*

GEBRAUCHTWAGEN
ZENTRUM OSTBAYERN



BMW X3 xDrive30e

EZ 02/2020, 69.142 km, Autom. Getriebe, Hybrid Benzin, 215 kW (293 PS), Navi, PDC, SHZ, Klimaauto., Sportsitze, u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5017555

46.905,- €*

GEBRAUCHTWAGEN
ZENTRUM OSTBAYERN



BMW i3s

EZ 09/2020, 11.773 km, Autom. Getriebe, Elektro, 135 kW (184 PS), Klimaautom., Navi, SHZ, PDC, Rückfahrkamera, u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5017075

37.406,- €*

GEBRAUCHTWAGEN
ZENTRUM OSTBAYERN



BMW 520e Touring

EZ 03/2022, 14.694 km, Autom. Getriebe, Hybrid Benzin, 150 kW (204 PS), Navi, Klimaautom., PDC, SHZ, Sportsitze, u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5016922

56.560,- €*

GEBRAUCHTWAGEN
ZENTRUM OSTBAYERN



BMW i3

EZ 05/2019, 42.233 km, Autom. Getriebe, Elektro, 125 kW (170 PS), SHZ, PDC, Navi, Glasdach elektrisch, u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5016888

29.806,- €*

GEBRAUCHTWAGEN
ZENTRUM OSTBAYERN



BMW 530e xDrive Touring

EZ 02/2021, 60.189 km, Autom. Getriebe, Hybrid Diesel, 215 kW (293 PS), SHZ, Sportsitze, Klima, PDC, Panorama Glasdach, u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5016834

49.807,- €*

GEBRAUCHTWAGEN
ZENTRUM OSTBAYERN



BMW 330e

EZ 06/2020, 77.886 km, Autom. Getriebe, Hybrid Benzin, 215 kW (293 PS), Klimaautom., SHZ, Navi, PDC, Sportsitze, u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5016975

35.906,- €*

*MwSt ausweisbar. Irrtümer, Änderungen und Zwischenverkauf vorbehalten. Ergänzend zu unserem aktuell aufgeführten Fahrzeugangebot haben Sie jederzeit die Möglichkeit, auf unser umfangreiches Onlineangebot und auf über 750 TOP Gebrauchte zurückzugreifen. Sofern nichts angegeben, Fahrzeug ausgestattet mit Schaltgetriebe.

1) Die Gebrauchtwagengarantie gilt für das 4. und 5. Jahr ab Fahrzeugerstzulassung.

Händler Auszeichnung 2021: ★★★★★
Gebrauchtwagen Zentrum Ostbayern

Auto
Scout24

mobile.de

★★★★★

4,9

GEBRAUCHTWAGEN
ZENTRUM OSTBAYERN

Ein Unternehmen der HWGruppe.

Gebrauchtwagen Zentrum Ostbayern
Autohaus Hofmann GmbH
Junkersstraße 17, 93055 Regensburg
Telefon +49 941 66099-0
gebrauchtwagenzentrum@hwgruppe.de



www.gebrauchtwagenzentrum-ostbayern.de



Pizzeria
MEGA
Sports

Pizza, Pasta
und vieles mehr



PIZZERIA MEGASPORTS

ERNST-FRENZEL-STR. 14
93083 OBERTRAUBLING

TEL: 09401-523322

WWW.MEGASPORTS-REGENSBURG.DE

INSERENTENVERZEICHNIS

- 2 Auto Schubert GmbH
- 4 Sparkasse Regensburg
Schiller & Gebert Hörgeräte GmbH
- 10 Heimat-App
- 11 Abschied Fachinstitut für Bestattungen
- 13 Malerbetrieb Klaus Chrobok
Licht Elektro Schwürzenbeck
- 14 Städtebauliches Entwicklungskonzept u. Wohnungswesen
- 18 REWE
- 19 AUGESKY Brennholzhandel & Forstdienstleistungen
- 20 Autohaus Schrödl GmbH / Autoglas Spezialist
- 22 LABORN Hand. Ergo. Therapie
- 23 Hendlmeier Metallbau
- 24 Joyce Chor
Auto Knodel
Fliesenverlegbetrieb Matthias Oertel
PMIO
Lumis Fußpflege-Zentrum
Rothballer Rohrreiner
TRUMMER Immobilien
Reinhold Gruber Meisterbetrieb
- 26 Theater FCO
- 29 Kafka Wein aus Österreich
Michl's Schankwagen
Kötterl GmbH
Anwaltskanzlei Alteglofsheim
Hetzenegger Catering & Verkauf
Bernhard Mendler
1a Textilreinigung
- 33 Weidtal Scharmassing Seifenkistenrennen
- 34 Hofstetter Insektenschutz
Argo Bootschule
Max Klingshirn
Gitarrenunterricht Helmut Reuter
- 35 Haarliebe
- 36 Bestattungen Friede
Sozialstation Bruder Konrad Obertraubling
- 38 check & repair Feldmeier
Merkl Architektur
DEKRA
Mario Buschmann Meisterbetrieb
- 40 check & repair Feldmeier
- 41 Egon & Oliver Schmitt GbR
- 42 SVO Fußballabteilung
- 43 Mabo Sonnenschutz
- 44 Fußpflege Irene Janker
Schiessl Hausmeister-Service
- 45 pro-familia Regensburg
- 46 Wohnmobil-Center
Friseur Sigl
- 48 Zahnärzte Hofmann Graß
Gunvor Deutschland GmbH
- 50 SCHMID Malerbetrieb
Praxis für Podologie med. Fußpflege Röhl
- 52 Autovermietung Wolf
- 53 Immobilien Inseher
STICH Ausstattungen aus Edelstahl
Rieger Maler & Lackierer Meisterbetrieb
- 54 Schmid Transporte und Spedition GmbH
Bavarian Trailer WorX GmbH
- 55 Allianz Hauptvertretung Daniel Engl e.K. Regensburg
- 56 A+H Schwürzenbeck GmbH
Salon Traudl
da Räumling
Dr. Marion Mayer Stellengesuch
Franz Fellerer Malermeister
- 57 Autohaus Hofmann GmbH
- 58 Pizzeria MEGA SPORTS
- 59 BMW Service Auto Neumeier & Seidl GmbH
- 60 Agip Service-Station Obertraubling

BMW Service



SICHER IN DEN FRÜHLING.

UNSER BMW SERVICE SAISON-CHECK
ZU ATTRAKTIVEN PREISEN.



BMW Service Saison-Check

Einfach mehr Sicherheit für Sie und Ihre Familie. Bevor Sie in die neue Saison starten, checken wir die wichtigsten Bauteile an Ihrem BMW durch. Schnell. Gründlich. Sicher.

Wir beraten Sie gerne



Original BMW Fahrradhalter für AHK faltbar in Gepäckraumwanne

Der innovative Heckträger zeichnet sich durch komfortable Bedienung und hohe Zuladung (2 x 30 kg, E-Bike-geeignet) aus.

Wir beraten Sie gerne

Auto Neumeier & Seidl GmbH

BMW Service Autorisierte Vertragswerkstatt

Am Langwiesfeld 6
93083 Obertraubling

Tel.: 09401-52839-0

Mail: info@auto-neumeier-seidl.de

Online-Terminvereinbarung: www.bmw-service-neumeier-seidl.de

eni wash

SONAX®
MOLECULAR+

statt 14,80

12,90
€

SONAX®
Komplett-Pflege

statt 12,80

10,90
€



Glanzleistung!

Top-Wäsche zum Aktionspreis - gültig jeden Mittwoch an der Service-Station Johannes Wittmann, Am Schwindgraben, 93083 Obertraubling.



Agip und Eni, die Tankstellen der Eni Deutschland GmbH,
Theresienhöhe 30, 80339 München.

SONAX®
MADE IN GERMANY

enistation.de